

# Ilias 11

[1]	ἡώς	δ' Pt	ἐκ Prp	λεχέων	παρ' Prp	ἀγαυοῦ AdjG	Τιθωνοῖ
	aber	aus	bei	von bei	from beside	erhabenen of noble	
[2]	ὅρνυθ',	ἴν' Kon	ἀθανάτοισι	AdjD	φόως	φέροι	ἢδε Kon βροτοῖσι.
	damit	so that	den Unsterblichen	to immortals		und	and
[3]	Ζεὺς	δ' Pt	Ἐριδα προίαλλε θοὰς	AdjA	ἐπὶ Prp	νῆας Αχαιῶν	
	aber	but	schnelle	swift	auf	onto	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4]	μūhselge,	des	Keges	Wundezechen	mt	den	Händen	haltend.
	grievous,		of war	portent		with	hands	holding.
[5]	στῆ	δ' Pt	ἐπ' Prp	Οδυσσῆος	μεγακήτει	AdjD	νηὶ μελαίνῃ,	AdjD
	aber	but	upon	tief bauchigem	deep hulled		schwarzen,	black,
[6]	ἥ	N Pr	ρ' Pt	ἐν Prp	μεσσάτῳ	AdjD	έσκε γε γωνέμεν	άμφοτέρωσε, Adv
	die	ja	in	mittleren	midmost		nach beiden Seiten,	to both sides,
[7]	ἡμὲν	Kon	ἐπ' Prp	Αἴαν	τος κλισίας	Τελαμωνιάδαο		
	einmal	both	upon					
[8]	ἡδε	Kon	ἐπ' Prp	Αχιλλῆος,	τοι	N Pr	ρ' Pt	έσχατα Adv
	und	and	upon	die zwei	those	ja	am äußersten	wohl gebauten
								well balanced
[9]	εἴρυσαν	ἡνωρέη	πίσυν	νοι	AdjD	καὶ Kon	κάρτει	χειρῶν
				vertrauend	trusting		und	and
[10]	ἐνθα	Adv	στᾶσι	N AorSAkt	ἥ	ϋσε θεὰ	μέγα	Adv
	dort	there	gestanden habend	having stood		sehr	greatly	und
						und	and	furchtbar
								terribly
[11]	ὅρθι',	Adv	Αχαιοῖσιν	δὲ Pt	μέγα	Adv	σθένος	έμβαλ' ἐκάστω
	laut,	on high,		aber	but	sehr	greatly	
[12]	καρδίη	ἄληκτον	AdjA	πολεμίζειν	ἢδε	Kon	μάχεσθαι.	
		un aufhörlich	unceasing			und		
[13]	τοῖσι	Pr	δ' Pt	ἄφαρ	Adv	πόλεμος	γλυκίων	γένετ' ἢε Kon νέεσθαι
	ihnen	to them	aber	but	sofort	süßer	sweeter	oder

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>σι</sup> γλαφυρήσι<sup>AdjD</sup> φίλην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohlgelüfteten hollow liebgewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύδης δέ<sup>Pt</sup> ἐβόησεν οἱ δὲ<sup>Kon</sup> ζώνυμοι σθαι ἄνωγεν  
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐδύσετο νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself blitzenden flashing
- [17] κνημίδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυάς<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
schöne fair silbernen withsilver angepaßte fitted
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Κινύρης δῶκε ξενιήσιον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
den that einst once ihm to|him gast|geschenklich guest|gift
- [21] πεύθετο γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἀχαιοί  
denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.  
nach to
- [23] τούνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶκε χαριζόμενος<sup>N</sup><sub>PräMed</sub> βασιλῆς.  
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seidend pleasing
- [24] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοι ἔσαν μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοι,  
dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkellblaue blue|black aber but zu towards
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτεροι<sup>Adv</sup> τρισσιν<sup>É</sup> οἰκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κρονίων  
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and which and

[28]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>νέφε</b> <sup>i</sup> <b>στή</b> <sup>i</sup> <b>ριξε</b> , <b>τέ</b> <sup>i</sup> <b>ρας</b> <b>μερό</b> <sup>i</sup> <b>πων</b> <sup>AdjG</sup>	in in	der sterblich redenden of mortal	<b>ἀν</b> <b>θρώπων.</b>			
[29]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ῶμοι</b> <sup>i</sup> <b>σιν</b> <b>βάλε</b> <sup>i</sup> <b>το</b> <b>ξίφος</b> <sup>i</sup> .	um around	aber but	ja then			
				<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ῆλοι</b>			
				in in aber but um around ihm for him			
[30]	<b>χρύσει</b> <sup>i</sup> <b>οι</b> <sup>AdjN</sup> <b>πάμ</b> <sup>i</sup> <b>φαινον</b> , <b>ἀ</b> <sup>i</sup> <b>τὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κουλεὸν</b> <b>ἥεν</b>	goldene golden	aber but	um around			
[31]	<b>ἀργύρε</b> <sup>i</sup> <b>οι</b> <sup>AdjA</sup> <b>χρυσέ</b> <sup>i</sup> <b>οισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀ</b> <sup>i</sup> <b>ορτή</b> <sup>i</sup> <b>ρεσσιν</b> <b>ἀ</b> <sup>i</sup> <b>ρηρός.</b> <sup>N</sup>	silbern silver	mit golden with golden	PerPas gefüt. fitted.			
[32]	<b>ἀν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έλετ'</b> <b>ἀμφιβρό</b> <sup>i</sup> <b>την</b> <sup>AdjA</sup> <b>πολυ</b> <sup>i</sup> <b>δαίδαλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀσπίδα</b> <b>θούριν</b> <sup>AdjA</sup>	dann then	aber but	menschen umgreifende all covering			
				kunst reiche well wrought			
[33]	<b>καλήν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>ἡν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πέρι</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>κύ</b> <sup>i</sup> <b>κλοι</b> <b>δέκα</b> <sup>Adj</sup> <b>χάλκεοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἥσαν</b> ,	schöne, beautiful,	welche which	um around			
				zwar indeed			
[34]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>όμφαλοι</b> <b>ἥσαν</b> <b>ε</b> <sup>i</sup> <b>είκοσι</b> <sup>Adj</sup> <b>κασσιτέ</b> <sup>i</sup> <b>ροιο</b>	in in	aber but	ihr for it			
				zwanzig twenty			
[35]	<b>λευκοί</b> , <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μέ</b> <sup>i</sup> <b>σοισιν</b> <b>ἐ</b> <sup>i</sup> <b>ην</b> <b>μέλα</b> <sup>i</sup> <b>νος</b> <sup>AdjG</sup> <b>κυά</b> <sup>i</sup> <b>νοιο.</b>	weiße, white,	in in	aber but			
				des dunklen of black			
[36]	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>Γορ</b> <b>γῶ</b> <b>βλοσυ</b> <sup>i</sup> <b>ρῶπις</b> <sup>AdjN</sup> <b>έστεφά</b> <sup>i</sup> <b>νωτο</b>	ihr on her	aber but	auf upon			
				zwar indeed			
				finster äugig grim eyed			
[37]	<b>δεινὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>δερκομέ</b> <sup>i</sup> <b>νη</b> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>περι</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δεῖ</b> <sup>i</sup> <b>μός</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>Φό</b> <sup>i</sup> <b>βος</b> <b>τε.</b> <sup>Pt</sup>	schrecklich	blickend, looking,	um around	aber but	und and	
					und and.	und. and.	
[38]	<b>τῆς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀργύρε</b> <sup>i</sup> <b>ος</b> <sup>AdjN</sup> <b>τελα</b> <sup>i</sup> <b>μῶν</b> <b>ἥν</b> <sup>i</sup> .	deren of her	aber but	aus out of	doch but	auf upon	ihm on it
[39]	<b>κυάνε</b> <sup>i</sup> <b>ος</b> <sup>AdjN</sup> <b>έλε</b> <sup>i</sup> <b>λικτο</b> <sup>i</sup> <b>δρά</b> <sup>i</sup> <b>κων</b> , <b>κεφαλαι</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἥσαν</b>	dunkel blauer dark blue	aber but	ihm for it			
[40]	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup> <b>ἀμ</b> <sup>i</sup> <b>φιστρεφέ</b> <sup>i</sup> <b>ες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐνδός</b> <sup>AdjG</sup> <b>αὐχένος</b> <b>έκπειφ</b> <sup>i</sup> <b>υῖαι.</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	drei three	rings gewendete twining around	eines of one	heraus gewachsen. grown out.		
[41]	<b>κρατὶ</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀμφίφα</b> <sup>i</sup> <b>λον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κυνέ</b> <b>ην</b> <b>θέτο</b> <b>τετραφά</b> <sup>i</sup> <b>ληρον</b> <sup>AdjA</sup>	aber but	auf upon	rings schützenden double bossed		vier kammigen four crested	

- [42] ἵππου ριν.<sup>AdjA</sup> δει<sup>Adv</sup> νὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόφος καθύ περθεν<sup>Adv</sup> ἔνευεν.  
pferde|schweifig-  
horse|tailed- schrecklich aber von|loben  
terribly but from|above
- [43] εἴλετο δ'<sup>Pt</sup> ἀλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε δύω<sup>Adj</sup> κεκορυθμένα<sup>A</sup> περπασ<sup>PerPas</sup> χαλκῷ  
aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed
- [44] ὄξεα.<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> ούρανὸν εἰσω<sup>Adv</sup>  
scharfe- weit aber von from der|Spitze straight|off hinein sharp- far but from within
- [45] λάμπ'. επὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγδού πησαν Α θηναίη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡρη  
auf upon aber und and und also upon
- [46] τιμῶ σαι<sup>N</sup> βασιλῆα πολυχρύσοιο<sup>AdjG</sup> Μυκήνης.  
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold
- [47] ἡνιόχῳ μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> εἴῳ<sup>AdjD</sup> ἐπέ τελλεν<sup>ἔ</sup> καστος  
zwar indeed dann then eigenen to|his|own
- [48] ἵππους εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον εἰρυκέμεν αὖθις<sup>Adv</sup> επὶ<sup>Prp</sup> τάφρω,  
gut well nach according|to wieder again an upon
- [49] αὐτοὶ<sup>N</sup> πρυλέ ες σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρη<sup>χ</sup> θέντες<sup>N</sup> AorPas  
sie|selbst themselves aber mit with gerüstet having|armed
- [50] ῥώοντ'. ἄσβε στος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βοὴ γένετ<sup>τ</sup> ἡῶθι<sup>Adv</sup> πρό.<sup>Adv</sup>  
unlösbar unquenchable aber shout vorhin. before.
- [51] φθὰν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ἵππηων επὶ<sup>Prp</sup> τάφρω κοσμηθέντες<sup>, N</sup> AorPas  
früher having|anticipated aber weit am at geordnet, having|been|marshalled,
- [52] ἵππη ες δ'<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> μετε κίαθον· εν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸν  
aber but wenig a|little in in aber
- [53] ὕρσε κακὸν<sup>AdjA</sup> κρονίδης, κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ύψοθεν<sup>Adv</sup> ἦκεν εἱέρσας<sup>N</sup> AorAkt  
übel evil herab down aber von|loben from|on|high regnen|lassend having|drenched
- [54] αἴματι μυδαλέας<sup>AdjA</sup> εξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος, ούνεκ<sup>, Kon</sup> εἱμελλε  
tropfige wet aus out|of weil because
- [55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἱφθίμους<sup>AdjA</sup> κεφαλὰς<sup>τ</sup> Αι δι προι<sup>ά</sup>ψειν.  
viele many starke valiant

[56] Τρώεις δ', Pt αὖθις, Adv ἐτέ ρωθεν, Adv ἐπί, Prp θρωσ μῶ πεδίοιο  
aber but wieder again von|drüber from|the|other|side an on

[57] Ἐκτορά τ', Pt ἀμφί, Prp μέγαν, AdjA καὶ, Kon ἀμύμονα, AdjA Πουλυδάμαντα  
und and um around großen great und and untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖ αὐτός θ', Pt ὅς, N Pr Τρωσὶ θεὸς ὡς, Adv τίετο δήμῳ,  
und, and, der who wie as

[59] τρεῖς, Adj τ', Pt Αντηνορίδας Πόλυ βον καὶ, Kon Αγήνορα δίον, AdjA  
drei three auch and und and strahlenden radiant

[60] ἡίθεον τ', Pt Ακάμαντ' ἐπιείκελον, AdjA ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich|seidend like

[61] Ἐκτωρ δ', Pt ἐν, Prp πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοσ', Adv ἐίσην, AdjA  
aber but in among alleits on|all|sides gleiche, even,

[62] οῖος, N Pr δ', Pt ἐκ, Prp υεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος, AdjN ἀστὴρ  
wie|einer aber aus out|of unheilvoller baleful

[63] παμφαίνων, N PrÄkt τοτὲ, Adv δ', Pt αὐτίς, Adv ἔδυ νέφεα σκιόεντα, AdjA  
ganz|leuchtend, all|shining, einmal at|times aber but wieder again schattige, shadowy,

[64] ὡς, Adv Ἐκτωρ ὄτε, Adv μέν, Pt τε, Pt μετὰ, Prp πρώτοισι φάνεσκεν,  
so so einmal at|times zwar indeed auch and bei among

[65] ἄλλοτε, Adv δ', Pt ἐν, Prp πυμάτοισι κελεύων, N PrÄkt πᾶς, AdjN δ', Pt ἄρα, Pt χαλκῷ  
ein|ander mal aber in in befehlend- urg- all all aber then ja indeed

[66] λάμφως, Adj Adv τε, Pt στέροπή πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο, AdjG  
wie as und also des|Aegis|tragenden. of|aegis|bearing.

[67] οἱ, N Pr δ', Pt ὡς, Adv τ', Pt ἀμητῆρες ἐναντίοι, AdjN ἄλληλοισιν, D Pr  
die they aber, wie as auch also entgegen opposed einander to|each|other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος, AdjG κατ', Prp ἄρουραν  
seligen blessed über down|over

[69] πυρῶν ἢ, Kon κριθῶν· τὰ, Pr δε, Pt δράγματα ταρφέα, AdjG πίπτει·  
oder or die the aber but dicht thick|and|fast

[70]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>Τρῶ</b>	<b>ες</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αἰχαιοὶ</b>	<b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλλή</b>	<b>λοιστό</b> <sup>D</sup>	<b>θο</b>	<b>ρόντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	
	so so			and and		auf upon	einander each other			springend leaping		
[71]	<b>δήσουν</b> ,	<b>οὐδέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄτε</b>	<b>ροι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μνώ</b>	<b>οντ'</b>	<b>όλο</b>	<b>οῦο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>φό</b>	<b>βοιο.</b>		
	nicht einmal nor			andere others			des verderblichen of destructive					
[72]	<b>ἴσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>υσμί</b>	<b>νη</b>	<b>κεφα</b>	<b>λάς</b>	<b>ἔχεν</b> ,	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λύ</b>	<b>κοι</b>	
	gleiche equal	aber but						die who	aber but		wie as	
[73]	<b>θῦνον·</b>	<b>Ἐ</b>	<b>ρις</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔ</b>	<b>χαιρε</b>	<b>πο</b>	<b>λύστονος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσορό</b>	<b>ωσα-</b> <sup>N</sup>	
				aber but	ja then		vielklagend much groaning			schaeuend· looking upon·		
[74]	<b>οἱη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>θε</b>	<b>ῶν</b>	<b>παρε</b>	<b>τύγχανε</b>	<b>μαρναμέ</b>	<b>νοισιν,</b> <sup>D</sup>		<b>PräM/P</b>	
	allein alone	denn for	ja then					den Kämpfenden, to hose fighting,				
[75]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλ</b>	<b>λοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup>	<b>πάρε</b>	<b>σαν</b>	<b>θεοί</b> ,	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ξ</b>	
	die who	aber but	andere other		nicht not	ihnen to them				sondern but	κηλοι	<b>AdjN</b>
[76]	<b>σφοῖσιν</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἐν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγά</b>	<b>ροισι</b>	<b>κα</b>	<b>θήστο</b> ,	<b>ἵχι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ</b>	<b>κάστω</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	
	ihren eigenen their own		in in				wo where			jedem für each		
[77]	<b>δώματα</b>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τέ</b>	<b>τυκτο</b>	<b>κα</b>	<b>τὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτύχας</b>	<b>Ούλύμ</b>	<b>ποιο.</b>			
		schöne fair				über throughout						
[78]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡτιό</b>	<b>ωντο</b>	<b>κε</b>	<b>λαινεφέ</b> <sup>α</sup>	<b>τα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κρονί</b>	<b>ωνα</b>			
	alle all	aber but				schwarz bewölkt dark clouded						
[79]	<b>ούνεκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρῶ</b>	<b>εσσιν</b>	<b>ἐ</b>	<b>βούλετο</b>	<b>κύδος</b>	<b>ό</b>	<b>ρέξαι.</b>			
	weil because	ja then										
[80]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άλέ</b>	<b>γιζε</b>	<b>πα</b>	<b>τήρ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>	<b>λι</b>	
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not				der he	aber but	abseits apart	ασθεῖς	AorM/P
[81]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλ</b>	<b>λων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπά</b>	<b>νευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κα</b>	<b>θέζετο</b>	<b>κύδει</b>		<b>γαίων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	
	der of the	anderen others		fern far away						sich freuend rejoicing		
[82]	<b>εἰσορό</b>	<b>ων</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>Τρῶ</b>	<b>ων</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πό</b>	<b>λιν</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νῆας</b>	<b>Α</b>	
	hin schaeuend looking upon			und and			und and			χαιῶν		
[83]	<b>χαλκοῦ</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>στερο</b>	<b>πήν,</b>	<b>όλ</b>	<b>λύντας</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>λλυμέ</b>	<b>νους</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>M/P</b>	
	und and			tötend seiende destroying			und and	getötet werdende being destroyed		τε.	Pt	

- [84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡώς ἦν καὶ<sup>Kon</sup> αἴξετο ἵερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
solange while indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ<sup>Pt</sup> λαός·  
so lange so long sehr very beider of|both aber but
- [86] ἡμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτόμος περ<sup>Pt</sup> αὐτὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνου  
als when aber but auch even
- [87] οὕρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσσησιν, εἰ πει<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο χεῖρας  
in in nachdem when auch and
- [88] τάμνων<sup>N</sup> PräAkt δένδρεα μακρά, AdjA ἄδος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ίκετο θυμόν,  
schniedend cutting lange, long, und and ihn him
- [89] σίτου τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῖο<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας ἔμερος αἵρει,  
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> Pr ἀρε τῇ Δαναοὶ δὴ ξαντο φάλαγγας  
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed ἐτάροισι κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Αγαμέμνων  
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄρουσ', ἔλε δέ<sup>Pt</sup> ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, A<sup>Pr</sup> εἰ πειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐταῖρον οἴλη<sup>A</sup> πλήξιππον.<sup>AdjA</sup>  
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden, whip|driving.
- [94] ἤτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵππων κατεπάλμενος<sup>N</sup> AorMed ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη·  
freilich indeed der he ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ιθὺς<sup>Adv</sup> μεμαῶτα<sup>A</sup> PerAkt μετάπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>A</sup>  
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη δόρυ οἱ<sup>D</sup> Pr σχέθε χαλκοβάρεια, AdjN  
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr ἥλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ<sup>Pt</sup>  
sondern but durch sie|selbst of|it und and aber but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο· δάμασσε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεμαῶτα.<sup>A</sup> PerAkt  
innen within ganz all pepalakto· da masse aber but ihm him eilenden. eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>A</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγα μέμυων  
und and die them zwar indeed vor Ort there
- [100] στήθεσι<sup>A</sup> παμφαῖνοντας,<sup>A</sup> PräAkt ἐπει<sup>Kon</sup> περί δυσε χιτῶνας.  
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βῆ<sup>I</sup> σόν<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντιφου<sup>A</sup> ἐξεναρίξων<sup>N</sup> FuAkt  
aber but er he und and und also zu|entwaffen about|to|strip
- [102] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Πριά μοιο νόθον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω<sup>A</sup> ἐόντας.<sup>A</sup> PräAkt δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιόχευν,  
in in einem one seiend· being· der the|one zwar indeed uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> παρέβασκε περικλυτός.<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> οἱχιλλεὺς  
wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once
- [105] Ἱδης<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in
- [106] ποιμαῖνοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>'Prp</sup> ὕεσσοι λαβών,<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐλυσεν ἀποίνων.  
hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> Ἀτρείδης εὔρυ<sup>AdjN</sup> κρείων Ἄγα μέμυων  
ja indeed then ja at|least weit wide
- [108] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μαζοῖο κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος βάλε δουρί,  
den him zwar über over hinab down
- [109] Ἀντιφος<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὓς<sup>A</sup> ἔλασε ξίφει, ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔβαλ' ἵππων.  
wieder again an beside aus out|of aber but
- [110] σπερχόμενος<sup>N</sup> PräM/P δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἐσύλα τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig|seiend being|hasty aber but von from der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νησοὶ θοῆσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

- [112] εἴδεν, ὅτι<sup>Kon</sup> έξ<sup>Prp</sup> τι δῆς ἄγα γεν πόδας ὡκὺς<sup>AdjN</sup> άχιλλεύς.  
als when von out|of schneller swift
- [113] ως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέων ἐλάφοιο ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα  
wie as aber but schnellen swift unmündige infant
- [114] ὥηδιν<sup>Adv</sup> ως<sup>Adv</sup> συνέαξε λαβών<sup>N</sup> AorSAkt κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁ δοῦσιν  
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong
- [115] ἐλθών<sup>N</sup> AorSAkt εἰς<sup>Prp</sup> εύνήν, ἀπαλόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφ'<sup>A</sup> ήτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seidend in into zartes tender und of|them ihr
- [116] ἦ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύχησι μάλα<sup>Adv</sup> σχεδόν, Adv οὐ<sup>Pt</sup> δύναται<sup>D</sup> σφι<sup>D</sup> Pr  
die aber wenn if auch indeed und sehr very nahe, near, nicht not ihnen for|them
- [117] χραισμεῖν· αὐτὴν<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόμος<sup>AdjN</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ικάνει·  
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible
- [118] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦτε<sup>Prp</sup> διὰ<sup>Prt</sup> δρυμὸς<sup>N</sup> πυκνὸς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψλην  
eilends swiftly aber through durch dense dichte and and
- [119] σπεύδουσ<sup>N</sup> PräAkt ιδρώουσα<sup>N</sup> PräAkt κραταίο<sup>AdjG</sup> θηρὸς<sup>Prp</sup> ὄρμης·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under
- [120] ως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr δύνατο<sup>Prp</sup> χραισμῆσαι<sup>AdjN</sup> ὁ λεθρον  
so so ja then diesen to|them nicht not jemand anyone
- [121] Τρώων, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἄργειοισι φέβοντο.  
sondern but auch also sie|selbst themselves unter under
- [122] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> Pr Πείσαν δρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰππόλοχον<sup>N</sup> μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
aber but er he und and und also kampftüchtigen battle|steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> ὕστερ<sup>N</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
Kriegsverständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most
- [124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος<sup>N</sup> PerMed ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid
- [125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσασχ' Ελένην δόμει ναι ξανθῷ<sup>AdjD</sup> Μενελάω,  
nicht not dem|blonden tol|fair|haired

- [126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε κρείων Ἅγαμέμνων  
dessen auch ja zwei two  
of|him indeed indeed
- [127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω ἐόντας, <sup>A</sup> PräAkt ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχον ὀκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift
- [128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, <sup>AdjN</sup>  
aus out|of denn for ihren their glänzende, shining,
- [129] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθή την· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὡς<sup>Adv</sup>  
die|two aber but der he aber but entgegen opposite wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γουναζέσθην·  
die|two aber but wieder again aus out|of
- [131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι ἄποινα·  
du you aber but würdige worthy
- [132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κει μήλια κεῖται  
viele many aber but in
- [133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκρητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
und and und and mühe|kostender much|wrought und and
- [134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι, <sup>AdjA</sup> ἄποινα,  
davon of|these wohl would dir for|you unzählige countless
- [135] εἰ<sup>Kon</sup> νῷ<sup>iDu</sup><sub>Pr</sub> ζωοὺς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' επὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig alive bei at
- [136] ὡς<sup>Adv</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> PrÄkt προσαυδῆτην βασιλῆα  
so thus die|two doch indeed weinend weeping
- [137] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but
- [138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν,  
wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded
- [139] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher who einst once in in

[140]	ἀγγελίην	ἐλθόντα <sup>A</sup>	AorSAkt	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀντιθέω <sup>AdjD</sup>	Οδυσσῆι
	gekommen seiend	having come		mit	with	
				gottlähnlichem	godl like	
[141]	αὐθι <sup>Adv</sup>	καὶ τακτεῖναι	μηδ <sup>KonPt</sup>	ἐξέμεν	ὰψ <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup> Ἀχαιούς,
	hier on the spot	und nicht and not		wieder back again	zu den	into
[142]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πατρὸς	ἀεικέα <sup>AdjA</sup>
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	schändliche	shameful
[143]	ἥ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Πείσαν	δρον	μὲν <sup>Pt</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup>	τίσετε λώβην.
	so, so,	und and			zwar indeed	von from
[144]	δουρὶ	βαλὼν <sup>N</sup>	AorSAkt	πρὸς <sup>Prp</sup>	στῆθος· δ'	ὕπτιος <sup>AdjN</sup>
	getroffen habend having thrown			gegen towards	Pr	aber but
					he	rücklings on the back
[145]	ἱππόλοχος	δ', <sup>Pt</sup>	ἀπό	ρουσε,	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὖ <sup>Adv</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup>
	aber but				Pr	wiederum again
						am Boden to the ground
[146]	χεῖρας	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ξίφει	τιμή	δέ <sup>Pt</sup> αὐχένα	κόψας, <sup>N</sup>
	von from		abgeschnitten habend having cut		Pr	AorAkt
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον	δ', <sup>Pt</sup>	ως <sup>Adv</sup>	ἔσεινε κυλίνδεσθαι	δι', <sup>Prp</sup>	ό μίλου.
	aber but		so thus			durch through
[148]	τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	έπαστο	δ', <sup>Pt</sup>	οὐδείς οὐταί	κλονέοντο φάλαγγες,
	jene them	zwar indeed		der he	aber but	wo where
					die meisten most	
[149]	τῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ρῷ <sup>Pt</sup>	ἐνόρουσ',	ἄμα <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἄλλοι	ἐϋκνήμιδες <sup>AdjN</sup>
	dorthin there	ja then		zugleich together	aber but	andere other
						wohl beinschienige well greaved
[150]	πεζοὶ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πεζοὺς <sup>AdjA</sup>	ὅλε	κον φεύγοντας <sup>A</sup>	ἀνάγκῃ,
Fuß kämpfer	zwar indeed		Fuß kämpfer foot soldiers		PräAkt	fliehende fleeing
[151]	ἱππεῖς	δ', <sup>Pt</sup>	ἱππῆας·	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup> σφισιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρτο κονίη
	aber but			unter under	aber but	ihnen for them
[152]	ἐκ <sup>Prp</sup>	πεδίου,	τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρσαν	ἐρίγδου ποι	πόδες ἵππων
aus out of		die it			dröhrende loud thundering	
[153]	χαλκῶ	δηιόωντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἄταρ <sup>Kon</sup>	κρείων	Ἄγα μέμνων
kämpfend war-				aber but		
					herrschender ruling	

[154]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	ά	<b>ποκτεί</b>	<b>υων</b> <sup>N</sup>	PräAkt	έπετ'	<b>Αργεί</b>	<b>οισι</b>	κε	<b>λεύων.</b> <sup>N</sup>	PräAkt			
	stets always		tötend killing							befehlend. commanding.				
[155]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ότε	Kon	<b>πῦρ</b> αί δηλον	AdjN	έν	Prp	άξυλω	AdjD	έμπεση	ϋλη,		
	wie as	aber but	wenn when		unsichtbares destructive		in in		holzjarmem uncut					
[156]	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	είλυφό	<b>ων</b> <sup>N</sup>	PräAkt	άνε	<b>μος</b>	<b>φέρει,</b>	<b>οι</b> <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	<b>θάμνοι</b>		
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping				die which		aber but	und and				
[157]	<b>πρόρρι</b>	ζοι	AdjN	<b>πίπ</b>	<b>τουσιν</b>	έ	<b>πειγόμε</b>	<b>νοι</b> <sup>N</sup>	PräM/P	<b>πυρὸς</b>	όρμη·			
	mit Wurzeln uprooted				angetrieben seiend being pressed									
[158]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	ύπ,	Prp	<b>Ατρεί</b>	δη	<b>Άγα</b>	<b>μέμνονι</b>	<b>πίπτε</b>	<b>κάρηνα</b>				
	so so	ja then	unter under											
[159]	<b>Τρώων</b>	<b>φευγόν</b>	<b>των,</b> <sup>G</sup>	PräAkt	<b>πολ</b>	λοὶ	AdjN	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>έρι</b>	<b>αύχενες</b>	AdjN	<b>ἵπποι</b>		
		fiehenden, fleeing,			viele many		aber but		hoch halsige high necked					
[160]	<b>κείν'</b> <sup>A</sup>	Pr	όχε	α	<b>κροτά</b>	<b>λιζον</b>	ά	<b>νὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτολέ</b>	<b>μοιο</b>	γε	<b>φύρας</b>		
	jene those				über along									
[161]	<b>ήνιο</b>	<b>χους</b>	<b>ποθέ</b>	<b>οντες</b> <sup>N</sup>	PräAkt	ά	<b>μύμονας.</b>	AdjA	<b>οι</b> <sup>N</sup>	Pr	δ', <sup>Pt</sup>	έπι	Prp	<b>γαίη</b>
		begehrnd longing for			untadelige: blameless:		die who		aber but		auf upon			
[162]	<b>κείατο,</b>	<b>γύπεσ</b>	<b>σιν</b>	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup>		<b>φίλτεροι</b>	AdjKmpN	ή	Kon	άλο	χοισιν.			
				weit much		lieber dearer			als	than				
[163]	" <b>Εκτορα</b>	δ', <sup>Pt</sup>	έκ	Prp	<b>βελέ</b>	ών	<b>ύπα</b>	γε	<b>Ζεὺς</b>	έκ	Prp	τε <sup>Pt</sup>	<b>κονίης</b>	
		aber but	aus out of				aus out of			aus out of		aus out of		
[164]	έκ	Prp	τ', <sup>Pt</sup>	άν	<b>δροκτασί</b>	ης	έκ	Prp	θ', <sup>Pt</sup>	<b>αίματος</b>	έκ	Prp	τε <sup>Pt</sup>	<b>κυδοιμού·</b>
		aus out of	aus out of		aus out of				aus out of	aus out of		aus out of		
[165]	<b>Ατρεί</b>	δης	δ', <sup>Pt</sup>	έπε	το	<b>σφεδα</b>	νὸν	Adv	<b>Δανα</b>	οισι	κε	<b>λεύων.</b> <sup>N</sup>	PräAkt	
		aber but		heftig impetuously								befehlend. commanding.		
[166]	<b>οι</b> <sup>N</sup>	Pr	δε	Pt	<b>παρ</b>	Prp	" <b>Ιλου</b>	<b>σῆμα</b>	<b>παλαιοῦ</b>	AdjG	<b>Δαρδανί</b>	δαο		
	die who	aber but	an beside				desalten old							
[167]	<b>μέσσον</b>	AdjA	<b>κάπ</b>	Prp	<b>πεδί</b>	ον	<b>παρ</b>	Prp	έ	<b>ρινεὸν</b>	έσσεύ	οντο		
	mitten middle		hinab auf down on				an beside							

[168] ιέμενον<sup>N</sup> PräM/P πόλιος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ἔπειτα<sup>'</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δέ<sup>Pt</sup> παλάσσετο χείρας ἀπτους.<sup>AdjA</sup>  
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν ἵκοντο,  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἵσταντο καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> πράντι μιμον.  
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Prp</sup> μέσοσον<sup>AdjA</sup> πεδίον φοβέοντο βόες ὡς<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab|durch Mitte through middle wie, as,

[173] ἃς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λέων ἐφόβησε μολὼν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὸς ἀμολγῶ  
welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὁ λεθρος·  
alle- all ihr to|her aber auch and allein steiler sheer

[175] τῆς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐχέν'<sup>N</sup> ἐαξε λαβών<sup>N</sup> κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁ δοῦσι  
deren of her aber but von out|from dem Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> αἷμα καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσσει·  
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Ἀτρεῖδης ἐφεπειρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων  
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> πίστατον<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο.  
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but

[179] πολλοῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> προνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτιοῖ<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>N</sup> ἕππων  
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπό<sup>Prp</sup> χερσὶ περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει θῦεν.  
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> εμελλεν<sup>N</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>N</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> πατὴρ ἀνδρῶν τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
dann then ja gewiss then und and und and

[183] ὕδης ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης<sup>AdjG</sup>  
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> καταβάς.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔχε δ'<sup>Pt</sup> ἀστεροπήν μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen having|come|down aber but in with

[185] Ἱριν δ'<sup>Pt</sup> ὅτρου νε χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκιj ἴθι Ἱρι ταχεῖα, AdjV τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·  
auf|den Weg gehen schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὡρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν ἐναίρον τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ'<sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηνίοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ή<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ίῶ  
aber but wenn when wohl then entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους ἄλεται, τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται  
bis until daß wohl that would wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ'<sup>Pt</sup> ἡέλιος καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ.  
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδίνεμος<sup>AdjN</sup> ὡκέα<sup>AdjN</sup> Ἱρις,  
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196]	<b>βῆ δὲ</b> Pt <b>κατ'</b> Prp aber hinab but down from	<b>Ιδαίων</b> AdjG der Idaischen of Idaean	<b>όρέων</b> εἰς Prp nach into into	<b>Ιλιον</b> ιρήν. Adja heiliges. sacred.
[197]	<b>εὗρ' νί</b> δὲν Πριάμοιο δαΐφρονος AdjG kriegsverstndigen battle minded	<b>Ἐκτορα</b> δῖον Adja strahlenden shining		
[198]	<b>ἐσταότ'</b> A PerAkt stehend standing	<b>ἐν</b> Prp <b>θε'</b> Pt in in	<b>ἴπι</b> ποισι καὶ Kon und and and and	<b>ἄρμασι</b> κολλητοῖσιν. Adja zusammengefügten: joined-
[199]	<b>ἀγχού</b> Adv nahe nearby	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ισταμένη</b> N Präm/P sich aufstellend standing	<b>προσέφη</b> πόδας gleich an Klugheit equal
[200]	<b>Ἐκτορ</b> νί εί Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε AdjV gleich an Klugheit equal			
[201]	<b>Ζεύς</b> με <sup>A</sup> Pr πατὴρ προέηκε τείν D Pr τάδε <sup>A</sup> Pr mich me	dir to you	<b>τάδε</b> A Pr diese these	<b>μυθήσασθαι.</b>
[202]	<b>ὅφε</b> ' αὐν Pt solange so that	<b>μέν</b> Pt auch ever	<b>κεν</b> Pt zwar indeed	<b>όρας</b> Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν wohl would
[203]	<b>θύνοντ'</b> A PräAkt wütend raging	<b>ἐν</b> Prp in among	<b>προμάχοισιν, εναίρον</b> τα <sup>A</sup> PräAkt tötend slaying	<b>στίχας</b> ἀνδρῶν,
[204]	<b>τόφρ'</b> Adv dann so long	<b>ὑπόεικε μάχης, τὸν</b> A Pr das the	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ἄλλον</b> AdjA übrige other
[205]	<b>μάρνασθαι δηνίοισι</b> AdjD mit den feindlichen with foemen	<b>κατὰ</b> Prp entlang through down	<b>κρατερὴν</b> AdjA starke strong	<b>ὑστερην.</b>
[206]	<b>αὐτὰρ</b> Kon aber but	<b>επει</b> Kon als when	<b>κέπτη</b> ή Kon wohl ever	<b>δουρὶ τυπεὶς</b> N AorPas getroffen worden having been struck
[207]	<b>εἰς</b> Prp auf into	<b>ἴπιους</b> ἄλεται, τότε Adv dann then	<b>τοι</b> Pt dir to you	<b>κράτος</b> ἐγγυαλίξει
[208]	<b>κτείνειν, εἰς</b> Prp bis zu until	<b>ό</b> A Pr das wohl	<b>κε</b> Pt that ever	<b>νῆας</b> εὔσσελμους AdjA wohl bankige well benched
[209]	<b>δύη</b> τι' Pt und and	<b>ἡέλιος</b> καὶ Kon auch and	<b>ἐπὶ</b> Prp auf upon	<b>κνέφας</b> ιερὸν AdjA heiliges sacred
				<b>ἔθη.</b>

- [210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>N</sup> ποῦσ'<sup>N</sup> AorSAkt ἀπέ βη πόδας<sup>AdjA</sup> ὥκεια<sup>AdjA</sup> Ἱρις,  
die indeed ja so gesagt|habend having|said schnellie swift
- [211] Ἐκτωρ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὠχέων<sup>Prp</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>Adv</sup> ἀλτο χαμᾶζε,<sup>AdjA</sup> zur|Erde,  
aber aus mit with to|the|ground,
- [212] πάλλων<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> ὄξεα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>N</sup> ὥχετο<sup>Adv</sup> πάντη<sup>Adv</sup>  
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall everywhere
- [213] ὄτρυ νων<sup>N</sup> PräAkt μαχέσασθαι, ἔγειρε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν<sup>N</sup> αἰνήν.<sup>AdjA</sup>  
antreibend urgind aber schreckliche. terrible.
- [214] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐλε λίχθη σαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἐσταν Ἄχαιῶν,  
die aber but und entgegen opposite überall
- [215] Ἀργεῖοι δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ<sup>Pt</sup> μάχη, στὰν δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων  
aber but entgegen· opposite bei among aber but
- [217] πρώτος<sup>AdjN</sup> ὅρουσ', ἔθελεν δὲ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμάχεσθαι ἀπάντων.<sup>AdjG</sup>  
zuerst first aber sehr much aller. of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαι Ολύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ'<sup>N</sup> χουσαί<sup>N</sup> PräAkt  
nun now mir to|me olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἥλθεν  
wer jemand ja zuerst first entgegen against
- [220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Τρώων<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλειτῶν<sup>AdjG</sup> ἐπικούρων.  
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας ἄντηνορίδης ἡύς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
stattlich goodly und groß great und and
- [222] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τράφη<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρήκη<sup>N</sup> ἐριβώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι<sup>N</sup> μήλων.  
der who in in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἔθρεψε δόμοις<sup>N</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt  
den him ja indeed in in klein little seiend being

[224]	<b>μητροπάτωρ</b> , <b>δές<sup>N</sup> Pr</b>	<b>τίκτε Θεανώ</b>	<b>καλλιπάρησον·AdjA</b>	
	der who		schön wangige. fair cheeked.	
[225]	<b>αύτάρ Kon</b>	<b>ἐπει Kon</b>	<b>πότ Pt</b>	<b>ἵβης ἐρικυδέος AdjG</b>
	aber but	als when	ja then	ruhm starken very glorious
[226]	<b>αὐτοῦ Adv</b>	<b>μιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>κατέρυκε, δί δου δέ Pt</b>	<b>ος<sup>N</sup> Pr γε Pt</b>
	dort there	ihn him	aber but	ja indeed
[227]	<b>γήμας<sup>N</sup> AorAkt</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>ἐκ Prp θαλάμοιο με τὰ Prp κλέος</b>	<b>ἴκετ' Αχαιῶν</b>
	geheiratet habend having married	aber but	aus out of	mit after
[228]	<b>σὺν Prp δυο καίδεκα Adj</b>	<b>νηυσὶ κορωνίσιν, AdjD</b>	<b>αἱ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ἔποντο.</b>
	mit with	zwölf twelve	bug gekrümmten, curved,	welche which
[229]	<b>τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν Pt</b>	<b>ἐπειτ', Adv</b>	<b>ἐν Prp Περκώτη λίπε</b>	<b>νῆας ἐίσας, AdjA</b>
	die them	zwar indeed	dann then	in in
[230]	<b>αύτάρ Kon</b>	<b>δέ N Pr</b>	<b>πεζὸς AdjN</b>	<b>ἐών<sup>N</sup> PräAkt</b>
	aber but	er he	zu Fuß on foot	seiend being
[231]	<b>ὅς<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ρα Pt τότ', Adv</b>	<b>Ατρείδεω Αγαμέμνονος</b>	<b>ἀντίον Adv</b>
	der who	ja then	damals then	entgegen against
[232]	<b>οἱ<sup>N</sup> Pr δέ Pt</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>δὴ Pt σχεδὸν Adv</b>	<b>ἥσαν ἐπ', Prp</b>
	die they	aber but	als when	nahe near
[233]	<b>Ἀτρείδης μὲν Pt</b>	<b>ἄμαρτε, παραί Prp</b>	<b>δέ Kon</b>	<b>οἱ<sup>D</sup> Pr ιόντες, N PräAkt</b>
	zwar indeed	seitwärts beside	aber but	einander each other
[234]	<b>Ιφιδάμας δὲ Pt</b>	<b>κατὰ Prp</b>	<b>ζώνη θώρηκος</b>	<b>ἐνερθε Adv</b>
	aber but	gegen down		unten beneath
[235]	<b>νύξ', ἐπὶ Prp</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἐρεισε βαρείη AdjD</b>
	darauf upon	aber but	selbst himself	schwerer with heavy
[236]	<b>οὐδ', KonPt</b>	<b>ἔτορε ζωστῆρα</b>	<b>παναίδον, AdjA</b>	<b>χειρὶ πιθήσας, N AorAkt</b>
	und nicht and not		ganz bunten, all gleaming,	vertrauend· relying·
[237]	<b>ἀργύρω</b>	<b>ἀντομένη</b>	<b>μόλις</b>	<b>βος ὡς Adv</b>
	entgegen stehend resisting			wie as
			<b>ἔτράπετ' αἰχμή.</b>	

[238]	<b>καὶ</b> Kon <b>τό</b> A Pr <b>γε</b> Pt <b>χειρὶ λαβών</b> N AorSAkt <b>εὐρὺ</b> AdjN <b>κρείων</b> AdjN <b>Ἄγα μέμυων</b>	and dieses ja indeed genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	<b>ἐλκ'</b> ἐπὶ Pr <b>οἴ</b> D Pr <b>μεμαῶς</b> N PerAkt <b>ώς</b> Kon <b>τε</b> Pt <b>λίς,</b> <b>ἐκ</b> Prp <b>δ'</b> Pt <b>ἄρα</b> Pt <b>χειρὸς</b>	auf zulich begehrend having been eager wie as und and aus out of aber but ja then
[240]	<b>σπάσσατο.</b> <b>τὸν</b> A Pr <b>δ'</b> Pt <b>ἄορι πλῆξ'</b> <b>αὐχένα,</b> <b>λῦσε δε</b> Pt <b>γυῖα.</b>	den him aber but aber but
[241]	<b>ώς</b> Adv <b>δ'</b> N Pr <b>μὲν</b> Pt <b>αὐθὶ</b> Adv <b>πεσὼν</b> N AorSAkt <b>κοιμήσατο</b> <b>χάλκεον</b> AdjA <b>ύπνου</b>	so thus der he zwar indeed vor Ort there gefallen seiend having fallen ehenen brazen
[242]	<b>οἰκτρὸς</b> AdjN <b>ἀπὸ</b> Prp <b>μνηστῆς</b> AdjG <b>ἀλόχου, ἀστοῖσιν</b> <b>ἀρήγων,</b> N PräAkt	jämmerlich fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	<b>κουριδίης,</b> AdjG <b>ἥς</b> G Pr <b>οὐ</b> Pt <b>τι</b> A Pr <b>χάριν ἕδε,</b> <b>πολλὰ</b> AdjN <b>δε</b> Pt <b>ἔδωκε.</b>	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything vieles many aber but
[244]	<b>πρῶθε</b> Adv <b>ἔκα</b> <b>τὸν</b> Adj <b>βοῦς</b> <b>δῶκεν,</b> <b>ἔπειτα</b> Adv <b>δε</b> Pt <b>χίλι' Adj</b> <b>ὑπέστη</b>	zuerst first hundred danach then aber but thousand
[245]	<b>αἱγας</b> <b>ὁμοῦ</b> Adv <b>καὶ</b> Kon <b>οἵς,</b> <b>τά</b> N Pr <b>οἱ</b> D Pr <b>ἄσπετα</b> AdjN <b>ποιμαίνοντο.</b>	zusammen together und die which ihm unzählige numberless
[246]	<b>δὴ</b> Pt <b>τότε</b> Adv <b>γ'</b> Pt <b>Ἀτρείδης Ἄγα μέμυων</b> <b>ἔξενάριξε,</b>	ja indeed dann then ja at least
[247]	<b>βῆ δε</b> Pt <b>φέρων</b> N PräAkt <b>ἀν</b> Prp <b>ὅμιλον</b> A <b>χαιῶν</b> <b>τεύχεα</b> <b>καλά.</b> AdjA	aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	<b>τὸν</b> A Pr <b>δ'</b> Pt <b>ώς</b> Kon <b>οὖν</b> Pt <b>ἔνόησε</b> Kó <b>ων</b> <b>ἀριδείκετος</b> AdjN <b>άνδρῶν</b>	den him aber als when nun then sehr berühmter very famous
[249]	<b>πρεσβυγένης</b> AdjN <b>Αντηνορίδης,</b> <b>κρατερόν</b> AdjA <b>ράπτει</b> ε A Pr <b>πένθος</b>	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn
[250]	<b>όφθαλμοὺς</b> <b>ἐκάλυψε</b> <b>κασιγνήτοιο</b> <b>πεσόντος.</b> G AorSAkt	gefallen seienden. having fallen.
[251]	<b>στῆ δ'</b> Pt <b>εὐρᾶξ</b> Adv <b>σὺν</b> Prp <b>δουρὶ λαθῶν</b> N AorSAkt <b>Ἄγα μέμυονα</b> <b>δῖον,</b> AdjA	aber but seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252]	<b>νύξε</b> δέ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ <sup>Prp</sup> χεῖρα μέ <sup>S</sup> σην <sup>AdjA</sup> ἀγ <sup>Adv</sup> κῶνος	aber but ihm an mittlere middle	εὐρθε, <sup>Adv</sup>	unterwärts, beneath,
[253]	ἀντικρὺ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> διέσχε φαεινοῦ <sup>AdjG</sup> δουρὸς ἀ κωκῆ.	durch und durch right through aber but des glänzenden of bright		
[254]	ρίγη σέν τ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> επειτα <sup>Adv</sup> ἄ ναξ ἀν δρῶν Ἀγα μέμνων.	und and ja then dann thereafter		
[255]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ούδ <sup>KonPt</sup> ως <sup>Adv</sup> ἀπέ ληγε μά χης ἡ δέ <sup>Kon</sup> πτολέ μοιο,	sondern but und nicht and not so thus		und and
[256]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπόρουσε Κόωνι εχων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀνε μοτρεφὲς <sup>AdjA</sup> ἔγχος.	sondern but haltend holding	wind genährten wind nurtured	
[257]	ήτοι <sup>Pt</sup> δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ίφιδά μαντα κα σίγυη τον <sup>AdjA</sup> και <sup>Kon</sup> δ πατρον <sup>AdjA</sup>	freilich indeed der he	Bruder brother	und and gleichen Vater of one father
[258]	ἔλκε πο δός μεμα ώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> και <sup>Kon</sup> ἀ ύτει πάντας <sup>AdjA</sup> ἀρίστους <sup>AdjA</sup>	begehrend, eager,	und and	alle all Besten- best-
[259]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ελ <sup>A</sup> κοντ <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀν <sup>Prp</sup> δι μιλον <sup>Adv</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἀσπίδος διμφαλο <sup>έσσης</sup> <sup>AdjG</sup>	den him aber but ziehend dragging	durch hin through up	unter under buckel bewehrten bossed
[260]	οὔτη σε ξυ στῶ χαλ κήρει, <sup>AdjD</sup> λῦσε δέ <sup>Pt</sup> γυῖα.	erz gerendet, bronze fitted,	aber but	
[261]	τοῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> επ <sup>Prp</sup> ίφιδά μαντι κά ρη ἀπέ κοψε πα ραστάς. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	dessen of him aber but an over	seitlich hin tretend. having stood beside.	
[262]	ἔνθ <sup>Adv</sup> Άν τήνορος υεις ύπ <sup>Prp</sup> Ατρεί δη βασι λῆι	dort then	unter under	
[263]	πότμον ἀ ναπλή σαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ε δυν δόμον Ἄιδος εισω. <sup>Adv</sup>	erfüllend having fulfilled		hinein. within.
[264]	αύταρ <sup>Kon</sup> δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἐπε πωλει το στίχας ἀνδρῶν	aber but er he der of the anderen others		
[265]	ἔγχει τ' <sup>Pt</sup> ἄσορι τε <sup>Pt</sup> μεγά λοιστ <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> χερμαδί οισιν,	und and und and großen great	und and	

[266] ὅφρά Kon οἱ<sup>D</sup> Pr αἴμ' Adv θερμὸν AdjN ἀνήνοθεν ἐξ<sup>Prp</sup> ὡς τειλῆς.  
solange|bis ihm noch warm aus  
until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεί<sup>Prp</sup> Kon τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'<sup>Pt</sup> αἴμα,  
aber als die the zwar indeed aber  
but when the indeed but

[268] ὁξεῖαι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.  
scharfe sharp aber but

[269] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὡδίνουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἔχη βέλος<sup>A</sup> ὁξὺ<sup>AdjN</sup> γυναῖκα  
wie as aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> προϊεῖσι μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι  
beißend, piercing, das which und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης<sup>A</sup> θυγατέρες<sup>A</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>A</sup> ἔχουσαι, N PräAkt  
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς<sup>Adv</sup> ὁξεῖ<sup>AdjN</sup> ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.  
so thus scharfe sharp

[273] ἐς<sup>Prp</sup> διφρον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡγιόχω ἐπέτελλε  
in into aber und

[274] νησιὸν<sup>A</sup> επι<sup>Prp</sup> γλαψυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡδοσεν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς. N PerAkt  
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ωΐ φίλοι<sup>AdjV</sup> Αργείων ἡγήτορες<sup>A</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt  
o Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νησιὸν ἀμύνετε ποντοπόροισι<sup>AdjD</sup>  
ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε<sup>A</sup> Pr μητίετα Ζεὺς  
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.  
den|ganzen|Tag all|day

[280]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφαθ',</b>	<b>ηνίοχος</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴμασεν</b>	<b>καλλίτριχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἴππους</b>
	so thus		aber but		schön mähnige fair maned		
[281]	<b>νῆας</b>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυράς.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄει κοντεῖ</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>πετέσθην.</b>
	auf upon	hohl gefügte- hollow-		die beiden the two	aber but	nicht not	un willing unwilling
[282]	<b>ἄφρεον</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στήθεα, ἡσίνοντο</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέρθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κονίη</b>	
	aber but		aber but	unten below			
[283]	<b>τειρόμενον</b> <sup>A</sup>	<b>πρᾶμ/π</b>	<b>βασιλῆα μάχης</b>	<b>ἀπάντη</b>	<b>νευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φέροντες.</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶAkt</b>
	gequält werdenden being worn			fern away		tragend. carrying.	
[284]	<b>Ἐκτωρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα</b>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κιόντα</b> <sup>A</sup>	<b>πρᾶAkt</b>
	aber but	als when		abseits apart		gehenden going	
[285]	<b>Τρωσί</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λυκίοισιν</b> <sup>AdjP</sup>	<b>ἐκέλετο</b>	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνδας.</b> <sup>N</sup>
	und and	auch also		den Lykiern to Lycians	lang hin loud		schreiend. having shouted.
[286]	<b>Τρώες</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λύκιοι</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Δάρδανοι</b>	<b>ἄγχιμα</b>	<b>χηταὶ</b>
	und and		und and				
[287]	<b>ἀνέρες</b>	<b>ἔστε φίλοι,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>μνήσασθε</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θούριδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>άλκης.</b>	
		Freunde, dear,		aber but	stürmischen offierce		
[288]	<b>οἰχετ'</b>	<b>ἀνὴρ</b>	<b>ῷριστος,</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγ',</b> <sup>Adv</sup>	<b>εὔχος</b> <b>ἔδωκε</b>
		bester, best,		mir to me	aber but	sehr greatly	
[289]	<b>Ζεὺς</b>	<b>Κρονίδης.</b>	<b>ἀλλ,</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐλαύνετε</b>	<b>μώνυχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἴππους</b>
		sondern but		geradeaus straight		ein hufige single hoofed	
[290]	<b>ἰφθίμων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Δαναῶν,</b>	<b>ἵν'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπέρτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>εὔχος</b>	<b>ἄρησθε.</b>	
	der kräftigen of valiant		damit so that	größeren higher			
[291]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ει</b>	<b>πάνω</b> <sup>N</sup>	<b>Ὥτε</b>	<b>τρυνε μένος</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>θυμὸν</b> <b>ἐκάστου.</b> <sup>G</sup>
	so thus	gesagt habend having said			und and		eines jeden. of each.
[292]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πού</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>θηρη τὴρ</b>	<b>κύνας</b> <sup>AdjA</sup>
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone		weiß zähnige bright toothed
[293]	<b>σεύη</b>	<b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄγροτέρω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>συὶ</b>	<b>καπρίῳ</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέοντι,</b>
	auf against	wildem wild			oder or		

- [294] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖσιν σεῦ ε Τρῶας μεγαθύμους<sup>AdjA</sup>  
so so auf  
so against groß|mütige  
great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> Ἄροι.  
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich  
equal
- [296] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων<sup>N</sup> PräAkt ἔβεβήκει,  
selbst himself aber but in in den|Ersten foremost sehr greatly hoch|mütig|seidend thinking
- [297] ἐν<sup>Prp</sup> δ' Pt ἔπεστ' οὐσμίνη ὑπεράσει<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> ἀέλλη,  
in in aber but über|luftigem lofty gleich  
equal
- [298] ἣ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καθαλλομένη<sup>N</sup> PräM/P ιοειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὁρίνει.  
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued
- [299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr πρῶτον<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr δ' Pt υστατον<sup>Adv</sup> ἔξενά ριξεν  
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Ζεὺς κύδος<sup>ε</sup> διωκεν  
als when ihm to|him
- [301] Άσαι<sup>ov</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὔτόνο<sup>ov</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οπίτην  
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλοπα Κλυτίδην καὶ<sup>Kon</sup> Όφελτιον ἥδ<sup>Kon</sup> Άγέλαον  
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Pt Ωρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ιππόνο<sup>ov</sup> μενεχάρμην.<sup>AdjA</sup>  
und and und and kampftüchtigen.  
battle|steadfast.
- [304] τοὺς<sup>A</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ' Pt ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> επειτα<sup>Adv</sup>  
jene ja der who at|least aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς<sup>Kon</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> νέφεα Ζέφυρος στυφελίεν  
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο<sup>AdjG</sup> Νότοιο βαθείη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι τύπτων<sup>N</sup> PräAkt  
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόψι<sup>Adv</sup> κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ' Pt ἄχνη  
viel much aber but massig in|a|mass nach|oben upward aber but

- [308] σκίδναται ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο πολυπλάγ<sup>AdjG</sup> κτοιο<sup>AdjN</sup> ἵωης·  
aus  
out|of  
viel|irrenden  
much|wandering
- [309] ως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὸν<sup>AdjA</sup> καρήσθι<sup>Adv</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.  
so  
so  
ja  
then  
dicht  
thick  
von  
under  
"Ektori δάμνατο λαῶν."
- [310] ἔνθα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγός ἐ<sup>Adv</sup> ήν καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα γέ<sup>N</sup> νοντο,  
dort  
there  
wohl  
would  
und  
and  
and  
un|machbare  
unmanageable  
ἔργα γέ<sup>N</sup> νοντο,
- [311] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή<sup>Adv</sup> εσσι πέ<sup>Adv</sup> σον φεύ<sup>AdjG</sup> γοντες<sup>N</sup> PräAkt<sup>A</sup> χαιοί,  
and  
and  
nun  
now  
wohl  
would  
in  
in  
fliehend  
fleeing  
χαιοί,
- [312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδείδη Διο μήδει κέκλετ' Όδυσσεύς·  
if  
not  
nicht  
not
- [313] Τυδείδη τί<sup>A</sup> πα<sup>Pr</sup> θόντε<sup>DuN</sup> λε<sup>AorSAkt</sup> λάσμεθα θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς  
was  
what  
erlitten|habend  
having|suffered  
stürmischen  
off|fierce
- [314] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅγε δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ<sup>Adv</sup> πον, παρ<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup> πτσαο· δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλεγχος  
sondern  
but  
hierher  
hither  
bei  
beside  
mir  
me  
ja  
indeed  
denn  
for  
ἐλεγχος
- [315] ἔσσεται εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας ἐ<sup>Adv</sup> λη<sup>Adv</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ.  
wenn  
if  
wohl  
would  
helm|schüttelnder  
flashing|helmed
- [316] τὸν<sup>A</sup> πρ δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμε νος<sup>N</sup> PräM/P προσέ φη<sup>Prp</sup> κρατε ρὸς<sup>AdjN</sup> Διο μήδης·  
den  
him  
aber  
but  
entgegeng  
answering  
starker  
strong
- [317] ἡτοι<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γὰ<sup>N</sup> πρ μενέ<sup>Adv</sup> ω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>Adv</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich  
indeed  
indeed  
ich  
I  
und  
and  
aber  
but  
wenig|Zeit  
a|little
- [318] ἡμέων<sup>G</sup> πρ ἔσσεται ἡδος, ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> νεφε ληγερέ τα Ζεὺς  
unser  
of|us  
da  
since
- [319] Τρωσὶν δὴ<sup>Pt</sup> βόλε<sup>Prp</sup> ται δοῦ<sup>Prp</sup> ναι κράτος<sup>Prp</sup> ἡε<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμιν. D<sup>Pr</sup>  
ja  
indeed  
ja  
indeed  
oder  
or  
doch  
indeed  
uns.  
to|us.
- [320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>Prp</sup> ὥσε<sup>Adv</sup> χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
so  
so  
auch  
and  
zwar  
indeed  
von  
from  
zur|Erde  
to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> μαζὸν ἀριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Όδυσσεὺς  
getroffen|habend  
having|thrown  
gegen  
down  
linken-  
left-  
aber  
but

- [322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θερά ποντα Μολίονα τοῖος<sup>G</sup> ἄνακτος.  
gottgleichen  
godlike jenes  
of|that
- [323] τοὺς<sup>A</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> εἰ πειτ<sup>,Adv</sup> εἰ ασαν, εἰ πει<sup>Kon</sup> πολέ μου ἀπέ παυσαν·  
jene them zwar indeed dann then da when
- [324] τὼ DuN πρ δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>,Prp</sup> ὅμιλον ιόντε DuN PräAkt κυδούμεον, ὡς Kon ὅτε Kon κάπρω  
die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie as wenn when
- [325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ θηρευ τῆστ<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέ ουτε DuN PräAkt πέσητον·  
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiente thinking πέσητον·
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> ὅλε κον τρῶ ας πάλιν<sup>Adv</sup> ὄρμενω.<sup>D</sup> PräM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Αχαιοί  
so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but
- [327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύ γοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ἐλέ την δίφρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε δήμου ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort there und and und and besten|beide to|the|best
- [329] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Μέρο πος Περκωσίου, AdjG ὁς<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἥδεις μαντοσύνας, οὐ δὲ<sup>Kon</sup> οὓς<sup>A</sup> παῖδας εἰσκε  
noch nor die whom
- [331] στείχειν ἐς<sup>Prp</sup> πόλε μον φθισήνορα.<sup>AdjA</sup> τὼ DuN πρ δέ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρ  
in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas at|all
- [332] πειθέσ θην· κήρες γάρ<sup>Pt</sup> ἄγον μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
denn for schwarzen of|black
- [333] τοὺς<sup>A</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης δουρικλει τὸς<sup>AdjN</sup> Διο μήδης  
jene them zwar indeed speer|berühmter spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς κεκαδῶν<sup>N</sup> PerAkt κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἄπηρα·  
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous
- [335] ἵππόδα μον δ'<sup>Pt</sup> οδυσεὺς καὶ<sup>Kon</sup> Υπείροχον ἔξενά ριξεν.  
aber but und and

[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ἵσα<sup>AdjA</sup> μάχην ἔτα νυσσες Κρονίων  
dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰδης καθορῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνάριζον.  
von out|of herab|schauend- looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>Adv</sup>  
wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ'<sup>Prp</sup> ισχίου· οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕπποι  
gegen down nicht not aber but ihm for|him

[340] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.  
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεράπων ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> ἔχεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die them zwar indeed denn for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, εἰς<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥλεσε θυμόν.  
durch through bis until lieben dear

[343] Ἐκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὀξὺ<sup>Adv</sup> νόησε κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber but scharf sharply durch down|through aber gegen upon sie them

[344] κεκλήγων.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων εἴποντο φάλαγγες.  
schreiend|habend shouting. zugleich at|once aber but

[345] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βίγησε βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
den him aber gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖδεσῇ α προσε φώνεεν ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
sogleich quick aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> δη̄<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
auf uns|beide of us|two ja indeed dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε δή<sup>Pt</sup> στέω μεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξάμεσθα μένοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sondern but nun indeed und and bleibend. remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλῶν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> προϊει δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος  
so indeed ja, then, und and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βάλεν,</b>	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἀφά</b> <b>μαρτε</b> <b>τι</b> <b>τυσκόμε</b> <b>νος</b> <sup>N</sup> <b>PrāM/P</b> <b>κεφα</b> <b>λῆφιν,</b>
	und and	und nicht nor
		zielend aiming
[351]	<b>ἄκρην</b> <sup>AdjA</sup> <b>καὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κόρυ</b> <b>θα-</b> <b>πλάγχ</b> <b>θη</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>χαλκόφι</b> <b>χαλκός,</b>	
	äußerste topmost	nach unten down upon
		aber but
		von from
[352]	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἴκε</b> <b>το</b> <b>χρόα</b> <b>καλόν.</b> <sup>AdjA</sup> <b>έ</b> <b>ρύκακε</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τρυφά</b> <b>λεια</b>	
	und nicht nor	schöne- fair-
		denn for
[353]	<b>τρίπτυχος</b> <sup>AdjN</sup> <b>αύλῶ</b> <b>πις,</b> <sup>AdjN</sup> <b>τήν</b> <sup>A</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>πόρε</b> <b>Φοῖβος</b> <b>Α</b> <b>πόλλων.</b>	
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,
		die which
		ihm for him
[354]	<b>Ἐκτωρ</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ῶκ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπέ</b> <b>λεθρον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀ</b> <b>νέδραμε,</b> <b>μίκτο</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ό</b> <b>μίλω,</b>	
	aber but	schnell quickly
		ungezügelt unharmed
		aber but
[355]	<b>στῆ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γνὺξ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐρι</b> <b>πῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>έ</b> <b>ρείσατο</b> <b>χειρὶ</b> <b>πα</b> <b>χείη</b> <sup>AdjD</sup>	
	aber but	aufs Knie knee
		gestürzt habend having cast down
		und and
		dicken thick
[356]	<b>γαίης.</b> <b>άμφι</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅσσε</b> <b>κε</b> <b>λαινὴ</b> <sup>AdjN</sup> <b>υὺξ</b> <b>έκά</b> <b>λυψεν.</b>	
	um around	aber but
		dunkle black
[357]	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Τυδεί</b> <b>δης</b> <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δούρατος</b> <b>ώχετ'</b> <b>έ</b> <b>ρωὴν</b>	
	solange while	aber but
		nach with
[358]	<b>τῆλε</b> <sup>Adv</sup> <b>δι</b> <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> <b>προμά</b> <b>χων,</b> <b>ὅθι</b> <sup>Adv</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατα</b> <b>είσατο</b> <b>γαίης</b>	
	weit far	durch through
		wo where
		ihm for him
[359]	<b>τόφρ'</b> <sup>Adv</sup> <b>Ἐ</b> <b>κτωρ</b> <b>ἔμπνυτο,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>δίφρον</b> <b>ό</b> <b>ρούσας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	
	so(lange till then	und and
		wieder back
		in into
		in into
		in into
		gesprungen habend having leapt
[360]	<b>έξελασ'</b> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>πλη</b> <b>θύν,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ά</b> <b>λεύατο</b> <b>κῆρα</b> <b>μέ</b> <b>λαιναν.</b> <sup>AdjA</sup>	
	in into	und and
		schwarzes. black.
[361]	<b>δουρὶ</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έ</b> <b>παίσ</b> <b>σων</b> <sup>N</sup> <b>PrāAkt</b> <b>προσέ</b> <b>φη</b> <b>κρατε</b> <b>ρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>Διο</b> <b>μήδης</b>	
	aber but	los stürmend darting at
		starker strong
[362]	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>αῦ</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>έφυ</b> <b>γες</b> <b>θάνα</b> <b>τον</b> <b>κύον.</b> <b>ἥ</b> <sup>Pt</sup> <b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>άγχι</b> <sup>Adv</sup>	
	aus out of	wieder again
		jetzt now
		wahrlich indeed
		und and
		dir for you
		nahe near
[363]	<b>ήλθε</b> <b>κα</b> <b>κόν-</b> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>αύτε</b> <sup>Adv</sup> <b>σ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>έ</b> <b>ρύσατο</b> <b>Φοῖβος</b> <b>Α</b> <b>πόλλων</b>	
	jetzt now	wiederum again
		dich you

[364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλεις εὕχεσθαι ἵων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἀκόντων.

dem  
to|whom  
gehend  
going  
in  
into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήνυ<sup>Pt</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἔξανύω γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

wahrlich  
indeed  
doch  
at|least  
dich  
you  
wenigstens  
at|least  
und  
and  
später  
later  
begegnet|habend,  
having|met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἴμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν ἐπιτάρροθός<sup>N</sup> ἔστι.

wenn  
if  
irgendwo  
anywhere  
jemand  
someone  
auch  
and  
mir|doch  
for|meli|indeed

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἐπιείσομαι, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κιχείω.

jetzt  
now  
wieder  
again  
die  
those  
anderen  
others  
wen  
whom  
wohl  
ever

[368] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔξενάριζεν.

so,  
indeed,  
and  
berühmten  
famed

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο<sup>AdjG</sup>

aber  
but  
schön|gelockten  
off|fair|haired

[370] Τυδεῖ δῆ<sup>Prp</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen  
against

[371] στήλη<sup>N</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκμήτω<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τύμβῳ

angelehnt|seidend  
having|leaned  
männer|gearbeitetem  
man|wrought  
auf  
upon

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, <sup>AdjG</sup> παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.

des|Dardaniden,  
of|Dardanid,  
alten  
old

[373] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich  
indeed  
er  
zwar  
indeed  
kräftigen  
stalwart

[374] αἴνυτε<sup>'</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στήθεσφι παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα τῷ<sup>Pt</sup> ὄμων

von  
from  
ganz|bunten  
all|gleaming  
und  
and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυθα βριαρήν.<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου πῆχυν ὅνελκε

und  
and  
schwer|gewichtig·  
heavy·  
der  
he  
aber  
but

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος ἔκφυγε χειρός,

und  
and  
und|nicht  
nor  
ja  
then  
ihn  
him  
vergeblich  
vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῦ<sup>AdjG</sup> ποδός· διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰὸς

des|rechten  
of|right  
hindurch  
through  
aber  
durch|und|durch  
clean|through

[378]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γαίη</b> <b>κατέπικτο</b> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μάλα</b> <sup>Adv</sup> <b>ἡδὺ</b> <sup>AdjN</sup> <b>γε λάσσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	in in der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>λόχου</b> <b>ἀμπή δῆσε</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εὐχόμενος</b> <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> <b>ἔπος</b> <b>ηὗδα·</b>	aus out of und and sich rühmend boasting
[380]	<b>βέβληαι</b> <b>ούδε</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄλιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>βέλος</b> <b>ἔκφυγεν</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅφελόν τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und nicht nor vergeblich vain daß would dir for you
[381]	<b>νείατον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>κενεῶνα</b> <b>βαλῶν</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>θυμὸν ἐλέσθαι.</b>	untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of
[382]	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,</b>	so thus wohl would auch also
[383]	<b>οἵ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πεφρίκασι λέονθ'</b> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>μηκάδες αἴγες.</b>	die who und and dich you wie like
[384]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταρβήσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>προσέφη κρατερὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>Διομήδης·</b>	den him aber but nicht not gescheut habend having feared starker strong
[385]	<b>τοξότα</b> <b>λωβητὴρ</b> <b>κέρα</b> <b>ἀγλαεῖ</b> <sup>AdjV</sup> <b>παρθενοπῖπα</b> <sup>AdjV</sup>	glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
[386]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀντίβιον</b> <sup>Adv</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>τεύχεσι</b> <b>πειρηθείης,</b>	wenn if zwar indeed ja indeed gegenüber face to face mit with
[387]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>χραίσμησι βιός</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ταρφέες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἰοί·</b>	nicht not ja would dir und and dichte thick and fast
[388]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπιγράψας</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>ταρσὸν ποδὸς</b> <b>εὔχεαι</b> <b>αὕτως.</b> <sup>Adv</sup>	jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked ohnehin. thus.
[389]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλέγω</b> , <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>μέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>γυνὴ βάλοι</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>πάϊς</b> <b>ἄφρων.</b> <sup>AdjN</sup>	nicht not als as wenn if mich me oder or törichtes· foolish·
[390]	<b>κωφὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>βέλος</b> <b>ἀνδρὸς</b> <b>ἀνάλκιδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ούτιδα</b> <b>νοῖο.</b> <sup>AdjG</sup>	stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
[391]	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλως</b> <sup>Adv</sup> <b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμεῖο</b> , <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>κ'</b> <sup>Pt</sup> <b>όλιγον</b> <sup>AdjA</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπαύρη,</b>	wahrlich indeed und anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even

[392]	<b>όξυ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>βέλος</b>	<b>πέλεται</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άκηριον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αῖψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίθησι.</b>
	scharfes sharp			und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	
[393]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικὸς</b>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφίδρυφοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσι παρειαί,</b>
	dessen of him	aber but		zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	
[394]	<b>παῖδες</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>όρφανοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴματι</b> <b>γαῖαν</b> <b>ἐρεύθων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
		aber but	verwaiste: orphaned-	der he	aber but	und and	rötend reddening
[395]	<b>πύθεται</b> , <b>οἰωνοὶ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλέες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γυναικες.</b>	
		aber but	rings um around	voll full	oder or		
[396]	<b>ὡς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο</b> ,	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσεὺς</b>	<b>δουρικλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐλθὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>
	so thus		desßen of him	aber but	speer berühmt spear famed	von nahe from near	gekommen seind having come
[397]	<b>ἔστη</b>	<b>πρόσθε.</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ὥπισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθεζόμενος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>βέλος</b> <b>ώκυ</b> <sup>AdjN</sup>
		vorn- before-	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	schnelles swift
[398]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποδὸς</b>	<b>ἔλκ', ὁδύ</b>	<b>νη</b> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χροὸς</b>	<b>ἵλθ' ἀλεγεινή.</b> <sup>AdjN</sup>
	aus out of			aber but	durch through		weh tuender. grievous.
[399]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνόρουσε</b> ,	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἥνιοχω</b>	<b>ἐπέτελλε</b>
	in into				und and		
[400]	<b>νησίν</b>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυρῆσιν</b> <sup>AdjP</sup>	<b>ἐλαυνέμεν·</b>	<b>ῆχθετο</b>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κῆρ.</b>
	auf upon toward		hohl gefügten hollow			denn for	
[401]	<b>οἰώθη</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσεὺς δουρὶ κλυτός</b> , <sup>AdjN</sup>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	
	aber but		berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone	ihm with him	
[402]	<b>Ἄργειων παρέμεινεν</b> ,	<b>εἰπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φόβος</b>	<b>ἔλλαβε</b>	<b>πάντας.</b> <sup>AdjA</sup>		
		da since			alle- all-		
[403]	<b>όχθη σας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἶπε πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>μεγαλήτορα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>θυμόν.</b>
	verdrießlich geworden seind having grieved	aber but	ja then	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted	
[404]	<b>ῶι μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τί</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>πάθω μέγα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κακὸν</b>	<b>αἱ Kon κε Pt φέ βωμαι</b>
	weh oh	mir to me	ich I	was what	großes great	zwar indeed	falls if
[405]	<b>πληθὺν</b>	<b>ταρβῆ σας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὸ δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρίγιον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>αἱ Kon</b>	<b>κεν Pt</b>	<b>ἄλω</b>
	gefürchtet habend- having feared-		aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever	

[406] μοῦνος<sup>AdjN</sup> τοὺς δέ<sup>Pt</sup> ἀλλούς<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· alone· aber but anderen other

[407] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵη<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> διελέξατο θυμός,  
 sondern but was why denn indeed mir these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποίχον ται πολέμοιο,  
 denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀριστεύησι μάχη<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χρεώ  
 wer aber wohl drin in den him aber but sehr very who but ever

[410] ἔσταμεναι κρατερῶς, <sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβλητ' <sup>Ἴ</sup><sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ' ἄλλον.<sup>AdjA</sup>  
 stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρμαινε κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν,  
 während er dieses in down und and in down while he these|things

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπὶ στάων,  
 so lange aber gegen upon meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσσοισι, μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῆμα τιθέντες.<sup>N</sup> PräAkt  
 aber in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπριον ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κύνες θαλεροί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰζηοί  
 wie as aber wenn um around kräftige stout und and|also but when

[415] σεύωνται, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἴσι βαθείης<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλόχοι  
 der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων<sup>N</sup> PräAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὁ δόντα μετὰ<sup>Prp</sup> γναμπτῆσι<sup>AdjD</sup> γέ νυσσιν,  
 schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀισσονται, ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κόμπος ὁ δόντων  
 ringsum around aber auch unter under aber auch and|also but and|also

[418] γίγνεται, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μένουσιν ἄφαρ<sup>Adv</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντα, <sup>A</sup> PräAkt  
 die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς<sup>Adv</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> οδυσσήα διὶ φίλον<sup>AdjA</sup> ἐσσεύοντο  
 so so ja then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊοπίτην  
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν ὅμοιον<sup>N</sup> περθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ΑorMed ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ,  
von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> θόωνα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἔννομον<sup>N</sup> ἐξενάριξε.  
aber but danach then und and

[423] Χερσιδάμαντα δέ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθό<sup>Prp</sup> ὑππων<sup>N</sup> αἱ<sup>A</sup> ξαντα<sup>A</sup> ΑorAkt  
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ<sup>Prp</sup> πρότι<sup>N</sup> μησιν<sup>N</sup> ὑπά<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ὄμφαλο<sup>N</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> κονίησι<sup>N</sup> πεσὼν<sup>N</sup> ΑorAkt ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
der he aber but in in gefallen|seien<sup>G</sup> having|fallen

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Adv</sup> αστέ, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Pt</sup> ἵππασί δην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ<sup>N</sup>  
zwar indeed der he aber but ja then

[427] αὐτοκασίγνη<sup>N</sup> τον<sup>Adv</sup> εὐηφενέος<sup>AdjG</sup> σώκοιο.  
leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων<sup>N</sup> ΦuAkt Σῶκος<sup>N</sup> κίεν<sup>Adv</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς,  
dem to|him aber but zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] στῇ δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> εἴγγυς<sup>Adv</sup> ἵλων<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῆθον<sup>N</sup> εἰπεν<sup>N</sup>  
aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward

[430] ὡς<sup>O</sup> οδύσεῦ πολύ<sup>N</sup> αινε<sup>AdjV</sup> δόλων<sup>N</sup> ἀτ<sup>AdjV</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> πόνοιο  
O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοιοίσιν<sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι<sup>N</sup> ἵππασί δησι<sup>N</sup>  
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κατακτείνας<sup>N</sup> ΑorAkt καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>'</sup> ἀπούρας<sup>N</sup> ΑorAkt  
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰμῶ<sup>AdjD</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δουρὶ τοπείσι<sup>N</sup> ΑorPas ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὁ λέσσης.  
oder or wohl ever meinem by|my unter under geschlagen|worden|seien<sup>G</sup> having|been|struck weg from



[449]	<b>δούπη</b>   <b>σεν</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πε</b>   <b>σών.</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	aber but	gefallen seiend· having fallen·	<b>δέ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐ</b>   <b>πεύχατο</b>	der he aber but	<b>δῖος</b> <b>AdjN</b> <b>Ο</b>   <b>δυσσεύς.</b>	göttlicher brilliant		
[450]	<b>ῳ</b> <sup>ij</sup>   <b>Σῶχ'</b>   <b>Ἴππάσου</b>   <b>υἱὲ</b>   <b>δαΐφρονος</b> <sup>AdjG</sup>	O	kampf verständigen battle minded	<b>ἵπποδάμοιο</b> <sup>AdjG</sup>	Ross bändigers horse taming				
[451]	<b>φθῆ</b>   <b>σε</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>   <b>τέ λος θανάτοιο κιχήμενον,</b> <sup>A</sup> <b>AorMed</b>	dich you	erreicht habend, having met,	<b>οὐδέ</b> , <sup>Kon</sup>   <b>ὑπάλυξας.</b>	und nicht nor				
[452]	<b>ἄ</b> <sup>ij</sup>   <b>δείλι</b> , <sup>AdjV</sup>   <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>   <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>   <b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <b>πρ γε</b> <sup>Pt</sup>   <b>πατὴρ</b>   <b>καὶ</b> , <sup>Kon</sup>   <b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup>   <b>μῆτηρ</b>	ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	und and	herrliche august
[453]	<b>ὅσσε</b>   <b>καθαιρήσουσι</b>   <b>θανόντι</b> <sup>D</sup> <b>AorAkt</b>	gestorben seiendem to the dead		<b>περ,</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἀλλα</b> , <sup>Kon</sup>   <b>οι</b>   <b>ωνοὶ</b>	zwar, even,	aber	but		
[454]	<b>ἀμηταῖ</b> <sup>AdjN</sup>   <b>έρυουσι</b> , <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>   <b>πτερὰ</b>   <b>πυκνὰ</b> <sup>AdjA</sup>   <b>βαλόντες.</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	fleisch fressende flesh eating	über around	<b>πυκνὰ</b> <sup>AdjA</sup>   <b>βαλόντες.</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	dichte thick	geworfen habend. having cast.			
[455]	<b>αὐτὰρ</b> , <sup>Kon</sup>   <b>έμ',</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>   <b>εἰ</b> , <sup>Kon</sup>   <b>κε</b> <sup>Pt</sup>   <b>Θάνω, κτερι</b>   <b>οῦσι</b>   <b>γε</b> <sup>Pt</sup>   <b>δῖοι</b> , <sup>AdjN</sup>   <b>Ἄχαιοί.</b>	aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever		doch indeed	edle noble	
[456]	<b>ὣς</b> , <sup>Adv</sup>   <b>εἰ</b>   <b>πῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>   <b>Σῶκοιο δαΐφρονος</b> <sup>AdjG</sup>   <b>ὄβριμον</b> <sup>AdjA</sup>   <b>ἔγχος</b>	so thus	gesagt habend having said	kampf verständigen battle minded		gewaltigen mighty			
[457]	<b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup>   <b>τε</b> <sup>Pt</sup>   <b>χροὸς</b>   <b>ἔλκε καὶ</b> , <sup>Kon</sup>   <b>ἀσπίδος</b>   <b>όμφαλο</b>   <b>έσσης.</b> <sup>AdjG</sup>	hinaus out	und and also	und and		buckel bewehrten· bossed·			
[458]	<b>αἷμα</b>   <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>   <b>οι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>   <b>σπασθέντος</b> <sup>G</sup> <b>AorPas</b>	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn		<b>άνεσσυτο,</b>   <b>κῆδε</b>   <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	aber but		<b>θυμόν.</b>
[459]	<b>Τρῶες</b>   <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>   <b>μεγάθυμοι</b> <sup>AdjN</sup>   <b>Ὥπιως</b> , <sup>Kon</sup>   <b>ἴδον</b>   <b>αἷμ' θύσηος</b>	aber but	groß mütige great souled		als when				
[460]	<b>κεκλόμενοι</b> <sup>N</sup> <b>PerMed</b>   <b>καθ'</b> <sup>Prp</sup>   <b>ὄμιλον</b>   <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup>   <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>   <b>ἔβησαν.</b>	zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him	alle all			
[461]	<b>αὐτὰρ</b> , <sup>Kon</sup>   <b>ό</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>   <b>γ',</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἔξοπισω</b> <sup>Adv</sup>   <b>άνεχάζετο,</b>   <b>αὔε</b>   <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἐταίρους.</b>	aber but	der he	ja indeed	zurück backward		aber but		
[462]	<b>τρις</b> , <sup>Adv</sup>   <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἐπειτ'</b> <sup>Adv</sup>   <b>ἢ</b>   <b>ὕσεν</b>   <b>σον</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>   <b>κεφαλὴ</b>   <b>χάδε</b> <sup>Adv</sup>   <b>φωτός,</b>	dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	so weit wie as far as		hierher here		

[463] τρὶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱ̄εν ιάχοντος<sup>G</sup> PräAkt ἀρηὶ φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέ λαος.  
dreimal aber schreiende shouting lieb dear  
thrice but shouting lieb dear

[464] αἱ̄ψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ·<sup>Pt</sup> Αἰαν<sup>A</sup> τα προσειφώνεεν<sup>Adv</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt  
sogleich aber ja nahe seiende·  
quickly but then near being·

[465] Αἰαν<sup>A</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ο δυσσῃος<sup>AdjG</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ικετ' αὐτὴ<sup>A</sup>  
um mich leid|prüfenden enduring|hearted  
around me

[467] τῷ<sup>D</sup> ικέλη<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ε'<sup>A</sup> Pr βιώσατο<sup>AdjA</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt  
ihm gleich als wenn ihm allein seiende  
to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες αὐτομήξαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> κρατερῆ<sup>AdjD</sup> οὐσιμίνη.  
abgeschnitten|habend having|cut|off in starken mighty

[469] ἀλλιού<sup>Kon</sup> μεν<sup>Prp</sup> καθ<sup>Prp</sup> ο μιλουν· αλεξέμε ναι γὰρ<sup>Pt</sup> αμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber durch denn besser.  
but down|through for better.

[470] δείδω μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr πάθησιν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>Prp</sup> μονωθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
dass|nicht etwas in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> εἴων<sup>N</sup> PräAkt μεγάλη<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> ποθῇ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig seiend, groß aber  
noble being, great but

[472] ώς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Prp</sup> πάων<sup>N</sup> AorSAkt ο<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ορχ', ο<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> αμ<sup>'Adv</sup> ξπιετο<sup>Prp</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
so gesagt|habend der he der aber zugleich Gott|gleich thus having|said indeed he but together equal|tō|a|god

[473] εὔρον<sup>εἰπειτ'</sup> Adv οδυσῆα Διὶ φίλον<sup>AdjA</sup> αμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
dann then lieb· um aber ja ihn self

[474] Τρῶες εἴπονθ' ώς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφοινοί<sup>AdjN</sup> θῶες ορεσφιν<sup>AdjN</sup>  
wie wenn auch blut|rot as if and blood|red

[475] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>N</sup> κεραὸν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P ον<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ξβαλ' άνηρ  
um gehörnt getroffen|seiend, den whom auch around horned having|been|struck, and

[476] ιῷ απὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ηλυξε πόδεσσι  
von den zwar indeed and from him

[477] φεύγων, N PräAkt  
fliehend,  
fleeing,  
| ὅφρ' Kon αἴ μα λια ρὸν AdjA  
bis until dünn thin  
καὶ Kon γούνατ' ὁ ρώρη·  
und and

[478] αὐτὰρ Kon ἐ πεὶ Kon δὴ Pt  
aber but sobald when ja indeed  
τόν A Pr γέ Pt δα μάσσεται  
den him doch at|least  
| ὀκὺς AdjN ὁ ἴστος.  
schnell swift

[479] ὡμοφά γοι AdjN  
roh|Fleisch|fressende  
μιν A Pr  
ihn him  
θῶες ἐν Prp  
in in  
οὔρεσι δαρδάπ τουσιν  
in in

[480] ἐν Prp νέμει σκιε ρῶ AdjD  
in in schattigen-  
shady-  
| ἐπί Prp τε Pt λιν ἥγαγε δαίμων  
auf upon auch and  
λιν δαίμων

[481] σίντην· θῶες μέν Pt τε Pt διέτρεσαν, αὐτὰρ Kon δ N Pr δάπτει·  
zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὡς Adv ῥα Pt τότ Adv  
so so ja damals then  
ἀμφ Prp οδυ σῆα δα ἵφρονα AdjA  
um around Kampf|verständigen  
| ποικιλο μήτην AdjA  
viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες ἐ πον πολ λοι AdjN τε Pt καὶ Kon  
viele many und auch also tapfere,  
and and auch also valiant,  
αὐτὰρ Kon ὁ N Pr γέ Pt ἥρως  
aber but der he at|least

[484] ἀσ σων N PräAkt ϖ D Pr  
los|stürmend darting mit|welchem with|his  
| ἔγχει ἀ μύνετο υηλεξες AdjA  
unbarmherzigen pitiless  
| ἥμαρ.

[485] Αἰας δ' Pt ἐγγύθεν Adv  
aber but nahe from|near  
| ἥλθε φέ ρων N PräAkt σάκος  
tragend bearing  
| ἥύτε Kon πύργον,  
wie just|as

[486] στῇ δὲ Pt πα ρέξ Adv  
aber but seitwärts- aside-  
| τρῶ ες δὲ Pt διέτρεσαν  
aber but  
| ἄλλυδις Adv  
verschieden|hin in|different|ways  
| ἄλλος. AdjN  
ein|anderer. another.

[487] ἦτοι Pt τὸν A Pr Μενέ λαος ἀ ρήϊος AdjN  
zwar indeed den him kriegerischer  
| ἔξαγ' ὁ μίλου  
haltend, having|held, bis until nahe near

[488] χειρὸς ἐ χων, N PräAkt εἰ ος Kon θερά πων σχεδὸν Adv  
haltend, having|held, bis until nahe near  
| ἥλασεν ιππους.

[489] Αἰας δὲ Pt τρῶ εσσιν ἐ πάλμενος N AorMed  
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon  
| εἰλε Δό ρυκλον

[490] Πριαμί δην νόθον AdjA υιόν, ἐ πειτα Adv δὲ Pt  
uehelichen bastard danach then aber but  
| Πάνδοκον ούτα,

[491] οὐτα δὲ<sup>Pt</sup> λύσαν δρον καὶ<sup>Kon</sup> πύρασον ἡδὲ<sup>Kon</sup> πυ λάρτην.  
aber but und and und and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπο τε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> PräAkt ποτα μὸς πεδίον δὲ<sup>Pt</sup> κα τεισι  
wie as aber but wenn whenever voll|strömend being|full aber but

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὥρεσφιν ὁ παζόμε νος<sup>N</sup> PräM/P Διὸς ὅμβρω,  
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seind being|attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς ἀζαλέ ας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα βάλλει,  
viel much aber auch and aufgewühltes foamy in into

[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφε πε κλονέ ων<sup>N</sup> PräAkt πεδί ον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious

[497] δαίζων<sup>N</sup> PräAkt τι πους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πι<sup>Adv</sup> Ἐκτωρ  
mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet

[498] πεύθετ', επει<sup>Kon</sup> ρα<sup>Pt</sup> μάχης επι<sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο πάσης<sup>AdjG</sup>  
da since ja then auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὄχθας παρ<sup>Prp</sup> ποτα μοῖο Σκα μάνδρου, τῇ<sup>D</sup> πρ ρα<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
an beside wo there ja then am|meisten most

[500] ἀνδρῶν πίπτε καρηνα, βοὴ δὲ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὄρώρει  
aber but un|lösbar unquenchable

[501] Νέστορά τι<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρήιον<sup>AdjA</sup> ίδομε νῆα.  
auch and um around großen great und and kriegerischen warlike

[502] Ἐκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρ ὄμιλει μέρμερα<sup>AdjA</sup> πέζων<sup>N</sup> PräAkt  
zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θι<sup>Pt</sup> ιπποσύνη τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλά παζε φάλαγγας.  
auch and und, and, der|jünglinge of|young|men aber but

[504] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πι<sup>Adv</sup> χάζοντο κελεύθου διοι<sup>AdjN</sup> Αχαιοί  
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

- [505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγεῖτο<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht schön|gelockten  
if not fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα<sup>A</sup> ΠρÄkt Μαχάνα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seinden  
excelling
- [507] ιῷ τριγλῶχιν<sup>AdjD</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον.  
dreizackigen three|barbed geworfen|habend having|thrown gegen down rechten right
- [508] τῷ<sup>D</sup> Πr ρᾷ<sup>Pt</sup> περίδει σαν μένε α πνεί ουτες<sup>N</sup> ΠrAkt Αχαιοὶ<sup>A</sup>  
dem ja then atmend breathing
- [509] μὴ<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Πr πολέμοι με τακλιν θέντος<sup>G</sup> ΑorPas ἔλοιεν.  
dass|nicht irgendwie in|any|way ihn gewendet|worden|seinden having|been|turned
- [510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' Πt ίδομε νεὺς προσε φώνει Νέστορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
sofort straightway aber but göttlichen· divine·
- [511] ὡj Nέστορη Νηληία δη μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος Αχαιῶν  
O greatly
- [512] ἄγρει σῶν<sup>AdjG</sup> ὄχει ων ἐπιβήσεο, πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐξ<sup>Prp</sup> νῆας δὲ<sup>Pt</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἔχε μώνυχας<sup>AdjA</sup> ίππους·  
zu into aber am|schnellsten most|swiftly ein|ufige single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much anderer of|others
- [515] ιούς τ'<sup>Pt</sup> ἐκτάμνειν ἐπί<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσειν.  
auch and auf upon auch and milde gentle
- [516] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀπίθησε Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ίππότα Νέστωρ.  
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> Πr ὄχει ων ἐπεβήσετο, πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort at|once aber of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ίητῆρος·  
tadellosen of|blameless

[519]	<b>μάστι</b>	<b>ξεν</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἴπι</b>	<b>πους,</b>	<b>τῶ</b>	<b>DuN</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>οὐκ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἄε</b>	<b>κοντε</b>	<b>AdjDuN</b>	<b>πε</b>	<b>τέσθην</b>	
	aber but				die beiden	the two				aber but		nicht not			un willige			unwilling	
[520]	<b>νῆας</b>	<b>ἐ</b>	<b>πι</b>	<b>Prp</b>	<b>γλαφυ</b>	<b>ράς.</b>	<b>AdjA</b>	<b>τῇ</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Pt</b>	<b>φίλον</b>	<b>AdjN</b>	<b>ἐπλετο</b>	<b>θυμῷ.</b>			
	auf toward				hohl gefügte- hollow-			dorthin to there		denn for		lieb dear							
[521]	<b>Κεβριό</b>	<b>νης</b>	<b>δε</b>	<b>Pt</b>	<b>Τρῶας</b>	<b>ό</b>	<b>ρινομέ</b>	<b>νους</b>	<b>A</b>	<b>PrM/P</b>	<b>ἐνό</b>	<b>ησεν</b>							
	aber but				auf gestachelte seiente														
[522]	<b>Ἐκτορι</b>	<b>παρβεβα</b>	<b>ώς,</b>	<b>N</b>	<b>PerAkt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>μιν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Prp</b>	<b>μῦθον</b>	<b>ἐ</b>	<b>ειπεν·</b>				
	daneben gestanden habend, having stood beside,					und and		ihn him			zu toward								
[523]	<b>Ἐκτορ</b>	<b>νῶι</b>	<b>DuN</b>	<b>Pr</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐνθάδ</b>	<b>Adv</b>	<b>ό</b>	<b>μιλέο</b>	<b>μεν</b>	<b>Δαναοῖσιν</b>							
	wir beide welt two				zwar indeed		hier here												
[524]	<b>ἐσχατι</b>	<b>ῃ</b>	<b>πολέ</b>	<b>μοιο</b>	<b>δυ</b>	<b>σηχέος.</b>	<b>AdjG</b>	<b>οἱ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δε</b>	<b>Pt</b>	<b>δὴ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>AdjN</b>			
						laut tönenden: loud sounding:		die who			aber but		ja indeed			anderen others			
[525]	<b>Τρῶες</b>	<b>ό</b>	<b>ρίνον</b>	<b>ται</b>	<b>ἐπι</b>	<b>μιξ</b>	<b>Adv</b>	<b>ἴπι</b>	<b>ποι</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>αὐτοί.</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>			
						gemischt mixed together					und and		und also		sie selbst. themselves.				
[526]	<b>Αίας</b>	<b>δε</b>	<b>Pt</b>	<b>κλονέ</b>	<b>ει</b>	<b>Τελα</b>	<b>μώνιος.</b>	<b>AdjN</b>	<b>εὖ</b>	<b>Adv</b>	<b>δε</b>	<b>Pt</b>	<b>μιν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>ἔγνων.</b>			
						Telamonisch- Telamonian-					gut well		aber but		ihn him				
[527]	<b>εύρυ</b>	<b>AdjN</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἀμφ</b>	<b>,Prp</b>	<b>ῷ</b>	<b>μοισιν</b>	<b>ἐ</b>	<b>χει</b>	<b>σάκος.</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>Kon</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἡμεῖς</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	
	weit broad		denn for		um around							sondern but		und also		wir we			
[528]	<b>κεῖσ</b>	<b>Adv</b>	<b>ἴπι</b>	<b>πους</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἄρμ</b>	<b>ἰ</b>	<b>θύνομεν,</b>	<b>ἐνθα</b>	<b>Adv</b>	<b>μά</b>	<b>λιστα</b>	<b>Adv</b>			
	dortherin thither						und and					dort there		am meisten		most			
[529]	<b>ἰππῆ</b>	<b>ες</b>	<b>πε</b>	<b>ζοί</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>κα</b>	<b>κήν</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἔρι</b>	<b>δα</b>	<b>προβα</b>	<b>λόντες</b>	<b>N</b>	<b>AorSAkt</b>				
							und and					vor werfend habend							
[530]	<b>ἀλλή</b>	<b>λους</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>ὸλέ</b>	<b>κουσι</b>	<b>, βο</b>	<b>ὴ</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἄσ</b>	<b>Βεστος</b>	<b>AdjN</b>	<b>ό</b>	<b>ρωρεν.</b>				
	einander one another						aber but					un lösbar unquenchable							
[531]	<b>ὣς</b>	<b>Adv</b>	<b>ἄρα</b>	<b>Pt</b>	<b>φωνή</b>	<b>σας</b>	<b>N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἴμα</b>	<b>σεν</b>	<b>καλ</b>	<b>λίτριχας</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἴππους</b>					
	so so		ja then		gerufen habend														
[532]	<b>μάστιγι</b>	<b>λιγυ</b>	<b>ρῆ</b>	<b>AdjD</b>	<b>τοι</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δε</b>	<b>Pt</b>	<b>πλη</b>	<b>γῆς</b>	<b>ἄ</b>	<b>οντες</b>	<b>N</b>	<b>PräAkt</b>				
	hell tönender- shril:				die those			aber but					hörend hearing						

[533]	<b>ρίμφ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>έφε</b> <sup>N</sup>	<b>ρον</b> <sup>N</sup>	<b>θοὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άρμα</b>	<b>με</b>	<b>τὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τρῶ</b>	<b>ας</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχαιοὺς</b>
	rasch swiftly			schnellen swift		mitten unter			among		und and
[534]	<b>στείβον</b>	<b>τες</b> <sup>N</sup>	<b>Πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>νέκυ</b> <sup>άς</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀσπίδας·</b>	<b>αίματι</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄξων</b>	
	zer treten seien treading			und and	und and	auch also			aber but		
[535]	<b>νέρθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>άπας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πεπά</b>	<b>λακτο</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άντυγες</b>	<b>αἱ</b> <sup>N</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον,</b>		
	unten beneath	ganz all			und and	die which	Pr	um around			
[536]	<b>ἀς</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἰππεί</b>	<b>ων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ό</b>	<b>πλέων</b>	<b>ραθά</b>	<b>μιγγες</b>	<b>ἔ</b>
	die which	ja	then	von from	pferdischen of horse						βαλλον
[537]	<b>αἱ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πισσώ</b>	<b>τρων.</b>	<b>δ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴετο</b>
	welche which	also	and	von from				Pr	der he	aber but	δύναι
[538]	<b>ἀνδρόμε</b>	<b>ον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ρῆ</b>	<b>ξαί</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b>	<b>τάλμενος.</b>	<b>Ν</b>	<b>πρ</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κυ</b>
	männlichen manly			und and		wagend· daring-	AorMed		in in	aber but	δοιμὸν
[539]	<b>ἡκε</b>	<b>κα</b>	<b>κὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Δανα</b>	<b>οἰσι</b> ,	<b>μι</b>	<b>νυνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χάζετο</b>	<b>δουρός.</b>	
	Übel harm				kurz for a little		aber but				
[540]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπε</b>	<b>πωλεῖ</b>	<b>το</b>	<b>στίχας</b>	<b>ἀνδρῶν</b>
	aber but	er he		der of the		anderen others					
[541]	<b>ἔγχει</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρι</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγά</b>	<b>λοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χερμαδί</b>	<b>οισιν,</b>		
	und and	and	and	and	großen with great		and				
[542]	<b>Αἴαν</b>	<b>τος</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>άλε</b>	<b>εινε</b>	<b>μά</b>	<b>χην</b>	<b>Τελα</b>	<b>μωνιά</b>	<b>δαο.</b>	<b>AdjG</b>
			aber but							des Telamon Sohnes.	óf Telamonian.
[543]	<b>Ζεὺς</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b>	<b>τὴρ</b>	<b>Αἴ</b>	<b>ανθ'</b>	<b>ὑψίζυγος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>φόβον</b>	<b>ῶρσε·</b>	
	aber but					hoch jochiger high throned		in			
[544]	<b>στῆ</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τα</b>	<b>φών, N</b>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ὅπι</b>	<b>θεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>σά</b>	<b>κος</b>	<b>βάλεν</b>
	aber but			bestürzt, stunned,		hinten from behind		aber but			Éπταβό
[545]	<b>τρέσσε</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>παπτή</b>	<b>νας</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ο</b>	<b>μίλου</b>	<b>θηρὶ</b>	<b>ἐ</b>	<b>οικὼς</b> <sup>N</sup>
	aber but		spähend peering			auf upon			gleich geworden resembling		PerAkt
[546]	<b>ἐντροπα</b>	<b>λιζόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρᾶM/P</b>	<b>όλι</b>	<b>γον</b> <sup>Adv</sup>	<b>γόνυ</b>	<b>γουνὸς</b>	<b>ἀ</b>	<b>μείβων.</b>	<b>Ν</b>
	sich umwendend turning about				wenig a little				wechselnd. crossing.		PrÄAkt

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἱ<sup>θωνα</sup><sup>AdjA</sup> λέ<sup>οντα</sup> βο<sup>ῶν</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύ<sup>λοιο</sup>  
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ<sup>αντο</sup> κύ<sup>νες</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>ἀγροι</sup> ὥται,  
und and auch also

[549] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>ῶσι</sup> βο<sup>ῶν</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ<sup>ἐ</sup> λέσθαι  
die who auch and ihn him nicht not aus out|of

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἔγρήσ<sup>σοντες</sup><sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> δ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κρει<sup>ῶν</sup> ἐρα<sup>τίζων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die|ganze|Nacht all|night wachend- being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ,<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρήσ<sup>σει</sup> θαμέ<sup>ες</sup><sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>κοντες</sup>  
aber but nicht not etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀίσ<sup>σουσι</sup> θρα<sup>σειά</sup> ων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμε<sup>ναι</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> δε<sup>ται</sup>, τάξ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>έ</sup> ἐσσύμε<sup>νός</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ.<sup>Pt</sup>  
brennend burning und die which auch eilig|seidend eager zwar· even·

[554] ἡῶ<sup>Θευ</sup><sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>τετι</sup> ηότι<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> θυμῷ.  
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς<sup>Adv</sup> αἱ<sup>ας</sup> τότ,<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τρώ<sup>ων</sup> τετι<sup>ημένος</sup><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡτορ  
so so damals then von from betrübtl|seidend grieved

[556] ἡε<sup>πόλλα</sup><sup>Adv</sup> ἀέ<sup>κων</sup><sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίε<sup>νηστὶν</sup> Ἀχαιῶν.  
sehr much ungern- unwilling· um around denn for

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅτ,<sup>Kon</sup> ὅνος<sup>παρ</sup><sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>ἰ</sup> ἀν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐβι<sup>ήσατο</sup> παιδας  
wie as aber wenn when an beside gehend going

[558] νωθής,<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ<sup>ά</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη,  
träge, sluggish, dem to|whom indeed viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει<sup>τ'</sup><sub>Pt</sub> εἰσελ<sup>θῶν</sup><sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βαθὺ<sup>AdjA</sup> λήιον· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες  
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch also

[560] τύπτου<sup>σιν</sup> ροπά<sup>λοισι</sup> βίη<sup>δέ</sup><sub>Pt</sub> τε<sup>Pt</sup> υηπίη<sup>AdjN</sup> αύτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch but kindisch childishness ihrer· of|them·

[561] σπουδῇ τ' Pt ἐξή λασσαν, ἐ πεί Kon τ' Pt ἐκο ρέσσατο φορβῆς·  
 auch and als when auch and

[562] ὡς Adv τότ' Pt ἐ πειτ, Adv Αἴ αντα μέ γαν AdjA Τελα μώνιον AdjA υἱὸν  
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ πέρθυ μοι AdjN πολυ ηγερέ ες AdjN τ' Pt ἐπί κουροι  
 hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον τες N PräAkt ξυ στοῖσι μέ σον AdjA σάκος αἰὲν Adv ἐ ποντο.  
 stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνη σάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς  
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen offfierce

[566] αὔτις Adv ὑ ποστρεψ θείς, N AorPas καὶ Kon ἐ ρητύ σασκε φά λαγγας  
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ιπποδά μων. AdjG ὅτε Adv δε Pt τρω πάσκετο φεύγειν.  
 Pferde|zähmenden- horse|taming- einmal at|times aber but

[568] πάντας AdjA δε Pt προέ εργε θο ἄς AdjA ἐπι Prp νηας ὁ δεύειν,  
 alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς N Pr δε Pt Τρώων καὶ Kon Α χαιῶν θῦνε με σηγὺ Adv  
 selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμε νος. N Präm/P τὰ N Pr δε Pt δοῦρα θρα σειά ων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν  
 stehend- standing- die the aber but der|kühen off|bold von from

[571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκε ἵ μεγά λω AdjD πάγεν ὅρμενα N Präm/P πρόσσω, Adv  
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seidend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ AdjN δε Pt καὶ Kon μεσ σηγύ, Adv πά ρος Adv χρόα λευκὸν AdjA ἐ παυρεῖν,  
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν Prp γαί η ι σταντο λι λαιόμε να N Präm/P χροὸς ἄσαι.  
 in in begehrnd longing

[574] τὸν A Pr δ' Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνό ησ' Εύ αίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς  
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι<sup>AdjD</sup> βιαζόμενον<sup>A</sup> Βελέεσσι,  
dichten with bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῆρα<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν, <sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, <sup>AdjD</sup>  
ja then bei ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,
- [577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε Φαυσιά δην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und and
- [578] ἡπαρ υπὸ<sup>Prp</sup> πραπίδων, εἴθαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> υπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔλυσεν.  
unter under sofort straightway aber but unter under
- [579] Εύρυπυλος δέ<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε καὶ<sup>Kon</sup> αἴνυτο τεύχε' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὥμων.  
aber but und and von from
- [580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den him aber als when nun now gottjähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον<sup>A</sup> ΠräM/P Ἀπισάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ'<sup>Prp</sup> Εύρυπύλω, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε μηρὸν ὁϊστῶ  
gegen against und ihn him
- [583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη δέ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε δέ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten-right aber but aber but
- [584] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτάρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων, <sup>N</sup> ΠräAkt  
wieder aber back but in into meidend, avoiding,
- [585] ήδυσεν δέ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς· <sup>N</sup> PerAkt  
aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced.
- [586] ὥιοι φίλοι<sup>AdjV</sup> ἀργείων ἡγήτορες ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> ΠräAkt  
οἱ Freunde dear und Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἐλελιχθέντες<sup>N</sup> AorPas καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἡμαρ  
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless
- [588] Αἰανθ', ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> ξε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημι  
der who und nicht and not ihn him

[589]	<b>φεύξεσθ'</b>	<b>έκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πολέ<sup>μοιο</sup></b>	<b>δυ<sup>σηχέος.</sup></b>	<b>AdjG</b>	<b>άλλα<sup>Kon</sup></b>	<b>μάλ<sup>,Adv</sup></b>	<b>άντην<sup>Adv</sup></b>
	aus out of		laut tönenden- loud soundning-			sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	<b>ἴστασθ'</b>	<b>άμφ<sup>,Prp</sup></b>	<b>Αϊ<sup>A</sup></b>	<b>αντα<sup>μέ</sup></b>	<b>γαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>Τελα<sup>μώνιον<sup>AdjA</sup></sup></b>	<b>πιόν.</b>	
	um around		großen great		Telamonischen Telamonian			
[591]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>έφατ<sup>'</sup></b>	<b>Εύρύπυ<sup>λος</sup></b>	<b>βε<sup>βλημένος.<sup>N</sup></sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>οι<sup>N</sup><sup>Pr</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>παρ<sup>,Prp</sup></b>
	so so		getroffen seiend- having been struck-			die who	aber but	bei beside
[592]	<b>πλησίοι<sup>Adv</sup></b>	<b>έστη<sup>σαν</sup></b>	<b>σάκε<sup>'</sup></b>	<b>ώμοι<sup>σι</sup></b>	<b>κλί<sup>ναντες<sup>N</sup></sup></b>	<b>AorAkt</b>		
	nahe near				neigend having leaned			
[593]	<b>δούρατ<sup>'</sup></b>	<b>άνασχόμε<sup>νοι<sup>N</sup></sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>τῶν<sup>G</sup><sup>Pr</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>άντίος<sup>Adv</sup></b>	<b>ήλυθεν<sup>A</sup></b>	<b>Αίας.</b>
	empor haltend- holding aloft-			deren of them	aber but	entgegen opposite		
[594]	<b>στῇ δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>με<sup>ταστρεφ</sup></b>	<b>θείς,<sup>N</sup></b>	<b>AorPas</b>	<b>ἐπεὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἴκετο<sup>έ</sup></b>	<b>ἔθνος<sup>έ</sup></b>	<b>ταίρων.</b>
	aber but	umgewandt, having turned about,			als when			
[595]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>μάρ<sup>ναντο δέ</sup></b>	<b>μας πυρὸς</b>	<b>αιθομέ<sup>νοιο<sup>G</sup></sup></b>	<b>PräM/P</b>	
	so so	die	they	zwar indeed		brennenden- blazing-		
[596]	<b>Νέστορα</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>έκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πολέ<sup>μοιο</sup></b>	<b>φέ<sup>ρον</sup></b>	<b>Nη<sup>λήιαι<sup>AdjN</sup></sup></b>	<b>ἴπποι</b>	
		aber but	aus out of			nelidische Neleian		
[597]	<b>ἰδρῶ<sup>σαι,<sup>N</sup></sup></b>	<b>PerAkt</b>	<b>ἢ γον<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup></b>	<b>Μα<sup>χάονα</sup></b>	<b>ποιμένα</b>	<b>λαῶν.</b>		
	schwitzend, sweating,		aber but					
[598]	<b>τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἰ δῶν<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐνό<sup>ησε</sup></b>	<b>πο δάρκης<sup>AdjN</sup></b>	<b>δῖος<sup>AdjN</sup></b>	<b>Α χιλλεύς.</b>
	den him	aber but	gesehen habend having seen		fuß schneller swift footed		göttlicher brilliant	
[599]	<b>έστή<sup>Kon</sup></b>	<b>κει<sup>γὰρ<sup>Pt</sup></sup></b>	<b>έ<sup>πι<sup>Prp</sup></sup></b>	<b>πρυμ<sup>νῆ</sup></b>	<b>μεγα<sup>κήτε<sup>AdjD</sup></sup></b>	<b>νη̄<sup>i</sup></b>		
	denn for	auf upon		tief bäuchigem deep hulled				
[600]	<b>εἰσορό<sup>ων<sup>N</sup></sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>πόνον</b>	<b>αἰπὺν<sup>AdjA</sup></b>	<b>i</b>	<b>ώκά<sup>τε<sup>Kon</sup></sup></b>	<b>δακρύο<sup>εσσαν.<sup>AdjA</sup></sup></b>	
	hinschauend looking upon		heftige steep		und and		tränen reiche. tearful.	
[601]	<b>αἴψα<sup>Adv</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>έ<sup>ταίρον</sup></b>	<b>έ<sup>ὸν<sup>AdjA</sup></sup></b>	<b>Πα<sup>τροκλῆ</sup></b>	<b>α προσέ<sup>ειπε</sup></b>		
	sogleich quickly	aber but		seinen his own				
[602]	<b>φθεγξάμε<sup>νος<sup>N</sup></sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>παρ<sup>ὰ</sup><sup>Prp</sup></b>	<b>υηός.</b>	<b>δ<sup>N</sup><sup>Pr</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>κλισί<sup>ηθεν<sup>Adv</sup></sup></b>	<b>ἀ κούσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup></b>
	laut rufend having spoken		bei beside		der he	aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard

[603]	ἔκμολεν	ἴσος <sup>AdjN</sup>	Ἄρηι, καὶ κοῦ	δ' <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πέλεν	ἀρχή.
		gleich equal		aber but	ja	ihm to him		
[604]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρότει	ρος <sup>AdjKmpN</sup>	προσέ	ειπε	Με	νοιτίου	ἄλκιμος <sup>AdjN</sup>
	den him	früher earlier						valiant
[605]	τίπτε <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κικλή	σκεις	Ἄχι	λεῦ	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>
	warum denn why	mir me					was what	aber but
							dir you	von mir of me
[606]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	άπα	μειβόμε	νος <sup>N</sup>	PräM/P	προσέ	φη πόδας
	den him	aber but		entgegrend answering				schnelle swift
[607]	δῖε <sup>AdjIV</sup>	Με	νοιτιά	δη	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ μῷ <sup>AdjD</sup>	κεχα	ρισμένε <sup>V</sup>
	edler divine			dem to the		meinem my	angenehm gewordener having been pleasing	PerM/P
[608]	νῦν <sup>Adv</sup>	ό̄ι <sup>A</sup>	ω	περὶ <sup>Prp</sup>	γούνατ'	ἐ μὰ <sup>AdjA</sup>	στή	σεσθαι
	jetzt now	um	around			meine my		Ἄ χαιοὺς
[609]	λισσομέ	νους <sup>A</sup>	PräM/P	χρει	ὼ γάρ <sup>Pt</sup>	ἰ κάνεται	οὐκέτ'	Adv ἀ νεκτός. <sup>AdjN</sup>
	bittend: begging:			denn for		nicht mehr no longer		erträglich. bearable.
[610]	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἴθι	νῦν <sup>Adv</sup>	Πά	τροκλε	Διὶ	φίλε <sup>AdjV</sup>	Νέστορ'
	sondern but	jetzt now					lieber dear	ἐ ρειο
[611]	ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ γει	βε βλημένον <sup>A</sup>	PerM/P	ἐ κ <sup>Prp</sup>	πολέ μοιο.
	welchen whom	irgendeinen someone	this		getroffen having been struck		aus out of	
[612]	ἢ τοι <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τά <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ' <sup>Pt</sup>	ὄ πισθε <sup>Adv</sup>	Μα χάνοι	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἐ οικε
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese	ja	hinten at least	from behind	alles all	
[613]	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Ἄσ	κληπιά	δη,	ἀ τὰρ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἴ δον	ὅμματα
	dem to the				aber but	nicht not		φωτός.
[614]	ἴ πποι	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πα ρήι	ξαν	πρόσ σω <sup>Adv</sup>	μεμα υῖα. <sup>N</sup>	PerAkt
		denn for	mich me			vorwärts forward	begehrende. having been eager.	
[615]	ῶς <sup>Adv</sup>	φάτο,	Πάτρο	κλος	δε <sup>Pt</sup>	φί λω <sup>AdjD</sup>	ἐ πε	πείθεθ'
	so thus				aber but	dem lieben	to dear	ἐ ταίρω,
[616]	βῆ	δε <sup>Pt</sup>	θέ ειν	παρά <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κλισί ας	καὶ <sup>Kon</sup>	νῆας
	aber but		an along beside			und and	und also	Ἄ χαιῶν.

- [617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup> Νηληϊά δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί κοντο,  
die aber als ja  
they but when indeed  
des|Neliden of|the|Neleiad
- [618] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> πό<sup>Pt</sup> ἀπέβησαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθόνα πουλυβότειραν, <sup>AdjA</sup>  
sie|selbst zwar ja  
they|themselves indeed then  
auf upon  
viel|vieh|nährend,  
much|nourishing,
- [619] ἵππους δ'<sup>Pt</sup> Εύρυμέ δων θερά πιων λύε τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέροντος  
aber but  
dessen of|that
- [620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὄχε ων· τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ιδρῶ ἀ πεψύ χοντο χι τώνων  
aus out|of jene they aber but  
stehend|beide having|stood gegen towards bei beside  
aber but danach then
- [621] στάντε<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>ὴν</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θιν' ἀλός· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
stehend|beide having|stood gegen towards bei beside  
aber but danach then
- [622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup> ἐλ θόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισ μοῖσι κά θιζον.  
in into gekommen|seiend having|come auf upon
- [623] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε κυ κειώ ἐ ὑπλόκα μος<sup>AdjN</sup> Ἐκα μῆδη,  
ihnen for|them aber but  
schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ' ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ δοιο γέ ρων, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν Ά χιλλεύς,  
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινό ου μεγα λήτορος, <sup>AdjG</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ά χαιοι  
groß|sinnigen, great|hearted, die whom ihm to|him
- [626] ἔξελον ούνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ ἀ ριστεύ εσκεν ἀ πάντων. <sup>AdjG</sup>  
weil because aller. of|all.
- [627] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφω ἵν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> πρῶ τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ πιπροί ηλε τρά πεζαν  
die ihnen|beiden for|you|two zuerst first ja indeed
- [628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό πεζαν<sup>AdjA</sup> ἐ ύξοον, <sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schöne beautiful dunkel|blau|füßige dark|blue|footed gut|polierte, well|smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον<sup>AdjA</sup> κάνε ου, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυ ον ποτῷ ὄψον,  
eheren bronze darauf upon aber and
- [630] ἥδε<sup>Kon</sup> μέ λι χλω ρόν, <sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλφίτου ιεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτήν,  
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred

[631]	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>όνιας</b> <b>περικαλλές,</b> <b>AdjA</b> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> neben beside	<b>περικαλλές,</b> <b>AdjA</b> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> aber and	<b>οἰκοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἵγε</b> <sup>N</sup> <b>ὁ</b> <sup>Pr</sup> <b>γεραιός,</b> <b>AdjN</b> von Haus from home	der the	Greis, old man,
[632]	<b>χρυσεί</b> <sup>AdjD</sup> <b>οις</b> <sup>A</sup> <b>ἥλιοισι</b> <b>πεπαρμένον.</b> <b>A</b> <b>ΠερM/P</b> <b>οὐατα</b> mit golden with golden	<b>πεπαρμένον.</b> <b>A</b> <b>ΠερM/P</b> <b>οὐατα</b> durch bohrt worden: having been pierced.	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> aber but	<b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> von ihm of it	
[633]	<b>τέσσαρ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἕστιν</b> <b>δοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πελειάδες</b> <b>ἀμφὶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἕκαστον</b> <sup>AdjA</sup> vier four	<b>ἕστιν</b> <b>δοι</b> <sup>AdjN</sup> zwei double	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πελειάδες</b> <b>ἀμφὶς</b> <sup>Adv</sup> aber and	<b>ἕκαστον</b> <sup>AdjA</sup> rings on either side	<b>ἕκαστον</b> <sup>AdjA</sup> je den each
[634]	<b>χρύσει</b> <sup>AdjN</sup> <b>αῖ</b> <sup>AdjN</sup> <b>νεμέθοντο</b> , <b>δύω</b> <sup>AdjN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>πυθμένες</b> <b>ἥσαν.</b> goldene golden	<b>νεμέθοντο</b> , <b>δύω</b> <sup>AdjN</sup> zwei two	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> aber but	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> unter under	<b>πυθμένες</b> <b>ἥσαν.</b>
[635]	<b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>μογέων</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>ἀποκινήσασκε τραπέζης</b> ein anderer another	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>μογέων</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> zwar indeed	<b>ἀποκινήσασκε τραπέζης</b>		
[636]	<b>πλεῖον</b> <sup>AdjKmpN</sup> <b>ἐόν</b> , <b>N</b> <b>ΠρᾶM/P</b> <b>Νέστωρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ον</b> <sup>Pr</sup> <b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀμογητὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄειρεν.</b> größer more	<b>ἐόν</b> , <b>N</b> <b>ΠρᾶM/P</b> seiend, being,	<b>Νέστωρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ον</b> <sup>Pr</sup> aber but	<b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup> Greas old man	<b>ἀμογητὶ</b> <sup>Adv</sup> mühelos without toil
[637]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τῷ</b> <sup>D</sup> in in	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> diesem it	<b>πράστη</b> <sup>Pt</sup> <b>σφι</b> <sup>D</sup> ja then	<b>κύκνησε γε</b> <b>νὴ</b> <sup>ἔι</sup> <b>κυκνία</b> <sup>N</sup> <b>ΠερAkt</b> <b>θεῆ</b> gleich seiend having resembled	<b>θεῆ</b> in this
[638]	<b>οἶνω</b> <b>Πραμνείω</b> , <b>AdjD</b> Pramnischem, Pramnian,	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> darauf upon	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἴγειον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κυνῆ</b> <b>τυρὸν</b> aber and	<b>αἴγειον</b> <sup>AdjA</sup> ziegen haften goat	
[639]	<b>κνήστι</b> <b>χαλκείῃ</b> , <b>AdjD</b> ehern, bronze,	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> darauf upon	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλφιτα</b> <b>λευκὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>πάλυνε,</b> aber and	<b>λευκὰ</b> <sup>AdjA</sup> weißes white	
[640]	<b>πινέμε</b> <b>ναι</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔκει</b> <b>λευσεν</b> , <b>ἐπεί</b> <sup>Kon</sup> <b>ρό</b> <sup>Pt</sup> <b>ώ πλισσε κυκειῶ.</b> aber but	<b>ναι</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> nachdem when	<b>ἔκει</b> <sup>Kon</sup> <b>ρό</b> <sup>Pt</sup> ja then		
[641]	<b>τῷ</b> <sup>DuN</sup> die beiden the two	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπεί</b> <sup>Kon</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>πίνοντ</b> <sup>DuN</sup> aber but als when	<b>πίνοντ</b> <sup>DuN</sup> tranken drinking	<b>ἀφέτην</b> <sup>AdjA</sup> <b>πολὺ καγκέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δίψαν</b> ab lassenden releasing	<b>πολὺ καγκέα</b> <sup>AdjA</sup> viel beißenden much galling
[642]	<b>μύθοι</b> <b>σιν</b> <b>τέρποντο</b> <b>πρός</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλους</b> <sup>A</sup> zu toward	<b>πρός</b> <sup>Prp</sup> einander each other	<b>ἐνέποντες</b> , <b>N</b> <b>ΠρᾶAkt</b> erzählend, speaking,		
[643]	<b>Πάτροκλος</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>θύρησιν</b> <b>ἔφιστατο</b> <b>ἰσόθεος</b> <sup>AdjN</sup> <b>φώς.</b> aber but	<b>θύρησιν</b> <b>ἔφιστατο</b> götter gleicher equal to a god			
[644]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> den him	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> <b>ΑorSAkt</b> <b>ον</b> <sup>Pr</sup> <b>γεραιός</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>θρόνου</b> <b>ώρτοφα</b> <sup>εινοῦ</sup> , <b>AdjG</b> aber but	<b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> gesehen habend having seen	<b>ον</b> <sup>Pr</sup> der the	<b>γεραιός</b> <sup>AdjN</sup> Greas old man
				<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>ώρτοφα</b> <sup>εινοῦ</sup> , <b>AdjG</b> glänzenden, bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγε | χειρὸς ἐ | λών, <sup>N</sup> AorAkt  
hinein aber genommen|habend, having|taken,  
into and hin down nieder but

[646] Πάτρο<sup>Kl</sup> κλος δ' <sup>Pt</sup> ἐτέ | ρωθεν<sup>Adv</sup> | α | ναίνετο | εἴπε τε <sup>Pt</sup> μῦθον·  
aber but from|the|other|side und and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος | ἔστι | γε | ραιε<sup>AdjV</sup> | δι | οτρεφές, <sup>AdjV</sup> | ούδε<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | πείσεις.  
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖος<sup>AdjN</sup> νεμε | σητὸς<sup>AdjN</sup> | ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | προέ | ήκε πυ | θέσθαι  
ehrwürdig revered tadelnswert to|be|resented der he mich me προέ ήκε πυ θέσθαι

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄγεις βε | βλημένον.<sup>A</sup> PerM/P | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen whom irgendeinen someone diesen this verwundet· having|been|struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὅρο<sup>ω</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
aber but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπος ἐρέων<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄγγελος εἰμ' Αχιλῆι.  
jetzt now aber but sagend going|to|say wiederum again

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | οἰσθα γε | ραιε<sup>AdjV</sup> | δι | οτρεφές, <sup>AdjV</sup> | οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ε | κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut well aber but du you greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ· τάχα<sup>Adv</sup> | κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> | αιτιόωτο.  
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἡμείβετ' | ἔπειτα<sup>Adv</sup> | Γερίνιος<sup>AdjN</sup> | ιππότα | Νέστωρ·  
den him aber but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> | Αχιλεὺς ὄλοφύρεται | υἱας Αχαιῶν,  
warum why denn then so thus

[656] ὄσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν βεβλήσται | ούδε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οἴδε  
wie|viele how|many ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, | ὄσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ὄρωρε | κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν· | οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> | ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup>  
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται | βεβλημένοι<sup>N</sup> PerM/P | οὐτάμενοι<sup>N</sup> PerM/P | τε.<sup>Pt</sup>  
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ τοδεί δῆς κρατερὸς AdjN Διομήδης,  
zwar der he starker strong
- [660] οὐτασται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτός AdjN ἡδὲ Kon Ἀγαμέμνων·  
aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυππος κατὰ Prp μηρὸν ὁ ἴστω·  
aber but auch also am down|upon
- [662] τοῦτον<sup>A</sup> Pr δέ Pt ἄλλον<sup>AdjA</sup> εἰ γῶ<sup>N</sup> Pr νέον<sup>Adv</sup> ἥγαγον<sup>Prp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
diesen this aber other ich I neu new aus out|of
- [663] ιῷ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς βεβλημένον.<sup>A</sup> PerM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οὐχιλλεὺς  
von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup> PräAkt Δαναῶν οὐ<sup>Pt</sup> κιδεται<sup>Prp</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐλεαίρει.  
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not
- [665] ιῷ<sup>Pt</sup> μένει εἰς<sup>Prp</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Adv</sup> θοατ<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
wohl indeed er until bis daß ever indeed schnelle swift nahe near
- [666] Ἐργεῖων ἀεκητὶ<sup>Prp</sup> πυρὸς δηίοιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
un|freiwillig against|will feindlichem hostile
- [667] αὐτοῖ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κτεινώμεθ' εἰ πισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ μὴ<sup>AdjN</sup> ί<sup>ς</sup>  
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my
- [668] ἐσθ' οἴη<sup>N</sup> Pr πάρος<sup>Adv</sup> ἐσκενε<sup>εἰ</sup> νὶ<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant
- [669] εἴθε<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἡβώοιμι βίῃ δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἐμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη  
möchte|doch so aber but mir to|me fest steadfast
- [670] ὡς<sup>Kon</sup> ὄποτε<sup>Kon</sup> Ἡλείοισι καὶ<sup>Kon</sup> ήμιν<sup>D</sup> Pr νεῖκος εἰ τύχη  
wie as wenn when und and uns to|us
- [671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτε<sup>Kon</sup> εἰ γῶ<sup>N</sup> Pr κτάνον<sup>Prp</sup> Ἰτυμονῆα  
um around als when ich I
- [672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> γειροχίδην, ὅς<sup>N</sup> Pr εἰν<sup>Prp</sup> Ἡλιδίναιετάσκε,  
edlen noble der who in in



[687]	<b>δαίτρευουν· πολέσιν</b> AdjD vielen to many	<b>γὰρ</b> Pt denn for	<b>Ἐπειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,</b>					
[688]	<b>ώς Kon</b> weil since	<b>ἡ μεῖς N</b> wir we	<b>παῦροι</b> AdjN wenige few	<b>κεκακωμένοι N</b> misshandelt gewesen having been worn down	<b>ἐν Prp</b> in in	<b>Πόλω ἡμεν·</b>		
[689]	<b>ἔλθὼν N</b> gekommen seiend having come	<b>γὰρ</b> Pt denn for	<b>ὁ</b> Pt ja then	<b>ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆ εἰν</b> AdjN herakleische of Heracles				
[690]	<b>τῶν G</b> der of the	<b>προτέρων</b> AdjG früheren former	<b>έτέ</b> ᾧν, <b>κατὰ</b> Prp herab utterly	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>ἔκταθεν</b>	<b>ὅσσοι N</b> wie viele as many as	<b>ἄριστοι</b> AdjN Besten· best-	
[691]	<b>δώδεκα</b> Adj zweölf twelve	<b>γὰρ</b> Pt denn for	<b>Νηλῆος</b> <b>ἀμύμονος</b> AdjG tadel losen blameless	<b>υἱέες</b>	<b>ἡμεν·</b>			
[692]	<b>τῶν G</b> von denen of them	<b>οἵος</b> AdjN allein alone	<b>λιπόμην, οἵ</b> N die who	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>ἄλλοι</b> AdjN anderen others	<b>πάντες</b> AdjN alle all	<b>ὅ λοντο.</b>	
[693]	<b>ταῦθ' A</b> dieses these things	<b>ὑπερηφανέοντες N</b> überheblich seiend acting over proud	<b>Ἐπειοὶ</b>	<b>χαλκοχίτωνες</b> AdjN bronze geharnischte bronze clad				
[694]	<b>ἡμέας A</b> uns us	<b>ὑβρίζοντες N</b> übermütig seiend insulting	<b>ἀτάσθαλα</b> AdjA Frevel taten reckless things	<b>μηχανόωντο.</b>				
[695]	<b>ἐκ Prp</b> aus out of	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>δὲ N</b> der he	<b>γέρων ἀγέλην</b>	<b>τε</b> Pt und and	<b>βοῶν καὶ</b> Kon und and	<b>πῶῳ μέγιστον</b> Adv sehr great	<b>οἴῶν</b>
[696]	<b>εἶλετο</b>	<b>κρινάμενος N</b> ausgesucht habend having selected	<b>τριηκόσιοι</b> Adj dreihundert three hundred	<b>ἡδε</b> Kon und and	<b>νομῆας.</b>			
[697]	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>γὰρ</b> Pt denn for	<b>τῷ D</b> Pr ihm to him	<b>χρεῖος</b> <b>μέγιστον</b> Adv sehr great	<b>οὐ φείλετε</b> ἐν Prp in in	<b>Ἡλιδι</b> <b>δίη</b> AdjD göttlicher divine		
[698]	<b>τέσσαρες</b> AdjN vier four	<b>ἀθλοφόροι</b> AdjN preis tragende prize winning	<b>ἴπιοι</b>	<b>αὐτοῖσιν D</b> Pr mit ihrer with their own	<b>οὐχεσφιν</b>			
[699]	<b>ἔλθόν</b> <b>τε</b> N gekommen seiend having come	<b>μετά</b> Prp mit after	<b>ἄεθλα</b> · <b>περὶ</b> Prp um for	<b>τρίποδος</b> γὰρ Pt denn for	<b>ἔμελλον</b>			
[700]	<b>θεύσεσθαι</b> · <b>τοὺς A</b> Pr die them	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>αὐθι</b> Adv dort there	<b>αναξ ἀνδρῶν Αὔγείας</b>				

[701]	<b>κάσχεθε</b> , <b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>πρὸς<sup>Pt</sup></b> <b>έλα</b> <b>τὴρ'</b> <b>ἀφί</b> <b>ει</b> <b>άκα</b> <b>χήμενον<sup>A</sup></b> <b>πεπιων.</b>	ihn him aber but bekümmert sore grieved	PerM/P
[702]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>πρὸς<sup>N</sup></b> <b>ότι<sup>N</sup></b> <b>γέρων</b> <b>ἐπέ</b> <b>ων</b> <b>κεχο</b> <b>λωμένος<sup>N</sup></b> <b>περιμ/π</b> <b>ηδε<sup>Kon</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἔργων</b>	deren of these der he zornig geworden angered und and auch also	
[703]	<b>έξελετ'</b> <b>ἄσπετα<sup>AdjA</sup></b> <b>πολλά.<sup>AdjA</sup></b> <b>τὰ<sup>A</sup></b> <b>πρὸς<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλα<sup>AdjA</sup></b> <b>ές<sup>Prp</sup></b> <b>δῆμον</b> <b>ἔδωκε</b>	unzählige countless viele: many: die the aber but andern other things in into	
[704]	<b>δαιτρεύ</b> <b>ειν,</b> <b>μή<sup>Kon</sup></b> <b>τίς<sup>N</sup></b> <b>προ</b> <b>οι<sup>D</sup></b> <b>πρ</b> <b>άτεμβόμε</b> <b>νος<sup>N</sup></b> <b>πραμ/π</b> <b>κίοι</b> <b>ἴσης.<sup>AdjG</sup></b>	dass nicht lest jemand ihm to him verkürzt seidend being deprived der gleichen. of equal share.	
[705]	<b>ἡμεῖς<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>τὰ<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>έκαστα<sup>AdjA</sup></b> <b>διείπομεν,</b> <b>άμφι<sup>Prp</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>ἄστυ</b>	wir we zwar indeed die the things einzelnen each um around auch and	
[706]	<b>ἔρδομεν</b> <b>ἰρὶ</b> <b>θεοῖς.</b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>τρίτῳ<sup>AdjD</sup></b> <b>ήματι</b> <b>πάντες<sup>AdjN</sup></b>	die they aber but am dritten on the third alle all	
[707]	<b>ἡλθον</b> <b>όμως<sup>Adv</sup></b> <b>αὐτοί<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>πολεῖς<sup>AdjN</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>μάνυσχες<sup>AdjN</sup></b> <b>ἴπποι</b>	gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed	
[708]	<b>πανσυδί</b> <b>η.</b> <b>πρ</b> <b>μετὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>σφι<sup>D</sup></b> <b>πολίονε</b> <b>θωρήσ</b> <b>σοντο</b>	in geschlossener Macht· in full force· mit after aber but ihnen for them	
[709]	<b>παιδ'</b> <b>ἔτε<sup>Adv</sup></b> <b>έόντ',</b> <b>ΔυA</b> <b>πραAkt</b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>πιω<sup>Pt</sup></b> <b>μάλα<sup>Adv</sup></b> <b>είδότε</b> <b>ΔυA</b> <b>περAkt</b> <b>θούριδος<sup>AdjG</sup></b> <b>ἀλκῆς.</b>	noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer off fierce	
[710]	<b>ἔστι</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>τις<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>θρυό</b> <b>εσσα</b> <b>πόλις</b> <b>αὶ</b> <b>πειδα<sup>AdjN</sup></b> <b>κολώνη</b>	aber eine but a certain steile steep	
[711]	<b>τηλού</b> <b>Adv</b> <b>ἐπ</b> <b>πρ</b> <b>Ἀλφει</b> <b>ῷ</b> , <b>νεά</b> <b>τη</b> <b>AdjN</b> <b>Πύλου</b> <b>ήμαθό</b> <b>εντος.</b> <b>AdjG</b>	weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·	
[712]	<b>τὴν<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>άμφεστρατό</b> <b>ωντο</b> <b>διαρραϊσαι</b> <b>μεμαῶτες<sup>N</sup></b> <b>περAkt</b>	die her die begierig seind. eager.	
[713]	<b>ἀλλ'</b> <b>Κον</b> <b>ὅτε<sup>Kon</sup></b> <b>πᾶν<sup>AdjA</sup></b> <b>πεδίον</b> <b>μετεκίαθον,</b> <b>άμμι<sup>D</sup></b> <b>πρ δ<sup>Pt</sup></b> <b>Αθήνη</b>	aber but als when ganze whole uns to us aber but	
[714]	<b>ἄγγελος</b> <b>ῆλθε</b> <b>θέουσα<sup>N</sup></b> <b>πρAkt</b> <b>ἀπ</b> <b>πρ</b> <b>Ολύμπου</b> <b>θωρήσ</b> <b>σεσθαι</b>	laufend running von from	

[715]	ἐνυποχος, AdjN	οὐδ, KonPt	άκοντα, AdjA	πύλων κάτα, Prp	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willing unwilling	durch throughout	
[716]	ἀλλὰ, Kon	μάλ, Adv	ἐσσούμενους, PerM/P	πολεμίζειν.	οὐδέ, KonPt
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager		με, Pr
[717]	εἰς θωρῆσεσθαι, ἀπέκρυψεν	δέ, Pt	μοι, Pr	ἴππους.	
	aber but	mir for me			
[718]	οὐ, Pt	γάρ, Pt	πώ, Pt	τί, A	μ', A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mirch me
				ξφη, id	μέν πολεμήσα, AdjA
				mein	kriegs mäßige warlike
[719]	ἀλλὰ, Kon	καὶ, Kon	ῶς, Adv	ἰππεῦσι μετέπρεπον	ἡμετέροισι, AdjD
	aber but	auch also	so thus		unseren our own
[720]	καὶ, Kon	πεζός, AdjN	περ, Pt	ἐών, N	ἐπει, Kon
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since
					so thus
[721]	ἔστι δέ, Pt	τις, N	ποταμὸς	Μινυοῦς, AdjN	εἰς, Prp
	aber but	einen a certain	Minyer isch Minyeian	in	ἄλα
					βάλλων, PrÄkt
					werfend casting
[722]	ἐγγύθεν, Adv	Ἀρήνης,	ὅθι, Adv	μείναμεν	ἢῶ διαν, AdjA
	nahe near		wo where		göttliche holy
[723]	ἰππῆς εἰς Πολιάων, AdjG	τὰ, Pr	δέ, Pt	ἐπέρρεον	ἔθνεα πεζῶν, AdjG
	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but		der Fußgänger. of foot men.
[724]	ἐνθεν, Adv	πανσυδίη, Adv	σὺν, Prp	τεύχεσι	θωρηχθέντες, N
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with		AorPas gerüstet worden seiend having been armed
[725]	ἐνδιοι, Adv	ικόμεσθ'	ἰερὸν, AdjA	ρόον	Ἄλφειοῖο.
	mittags at mid day		heiligen sacred		
[726]	ἐνθα, Adv	Διὶ ρέ	ξαντες, N	ὑπερμενεῖ, AdjD	ἰερὰ καλά, AdjA
	dort there	verrichtet habend having sacrificed		über mächtigen very mighty	
[727]	ταῦρον	δέ, Pt	Αλφειῶ, ταῦρον	δέ, Pt	Ποσειδάωνι,
	aber but		aber but		
[728]	αὐτὰρ, Kon	Αθηναίη	γλαυκόπιδι, AdjD	βοῦν ἀγελαίνη, AdjA	
	aber but		eu len äugigen grey eyed		

- [729] δόρπον ἐπειθ, Kon ἐλό μεσθα κατὰ Prp στρατὸν ἐν Prp τελέ εσσι, AdjD  
 dann then durch throughout in in vollzählig, companies,
- [730] καὶ Kon κατεκοιμή θημεν ἐν Prp ἐντεσιν οἴσιν<sup>D</sup> Pr ἐκαστος AdjN  
 und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ Prp ὅτις ποταμοῖο. ἀτάρ Kon μεγά θυμοι AdjN Ἐπειοὶ<sup>N</sup>  
 um around aber but großmütige great|souled
- [732] ἀμφέ σταν δὴ Pt ἄστυ διαρραΐ σαι μεμαῶτες<sup>N</sup> PerAkt  
 ja indeed begierig|seiend-eager.
- [733] ἀλλά Kon σφι<sup>D</sup> Pr προπάροιθε Adv φάνη μέγα AdjN ἔργον Ἀρηος.  
 aber but ihnen to|them voraus before groß great
- [734] εὔτε Kon γὰρ Pt ἡλιος φαέ θων<sup>N</sup> PräAkt ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als bald when denn for leuchtend shining
- [735] συμφερό μεσθα μάχη Διί τ, Pt εὐχόμε νοι<sup>N</sup> PräM/P καὶ Kon Ἀθήνη.  
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλά Kon ὅτε Kon δὴ Pt Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ Kon Ἐπειῶν ἐπλετο νείκος,  
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and
- [737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγών<sup>N</sup> Pr ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ Pt μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
 zuerst first ich | aber but einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμη τήν· γαμβρὸς δ, Pt ἦν Αὔγει αο,  
 aber but
- [739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ Pt θύγατρ' εἰχε ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἄγαμήδην,  
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ<sup>N</sup> Pr τόσα AdjN φάρμακα ἥδη ὕστα<sup>N</sup> Pr τρέφει εὐρεῖ<sup>a</sup> AdjN χθών.  
 die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν Pt ἐγώ<sup>N</sup> Pr προσιόντα<sup>A</sup> PräAkt βάλον χαλκήρει<sup>AdjD</sup> δουρί,  
 den him zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δ, Pt ἐν Prp κονίησιν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ, Pt ἐξ Prp δίφρον ὁρούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 aber but in in ich | aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στήν ῥα<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> προμά χοισιν· ἀτάρ<sup>Kon</sup> μεγά θυμοί<sup>AdjN</sup> Ἐ πειοί  
ja then bei among aber but großmütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος, <sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἴδον ἄνδρα πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seien den having|fallen

[745] ἡγεμόν' | ἵππη|ων, ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who

[746] αὐτάρ<sup>Kon</sup> ἐγών<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπόρουσα κελαῖη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι <sup>Ισος,</sup> <sup>AdjN</sup>  
aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντή<sup>Adj</sup> κοντά<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐλον δίφρους, δύο<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
fünfzig fifty aber but zwei aber ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁ δάκες<sup>Adv</sup> ἔλον οῦδας ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντες. <sup>N</sup> AorPas  
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seien. having|been|subdued.

[749] καί<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀκτορίωνε μολίονε παιδί ἀλά παξα,  
und nun wohl would

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πατὴρ εύρυ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων  
wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἐσάωσε καλύψας<sup>N</sup> AorAkt ἡέρι πολλῆ. <sup>AdjD</sup>  
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλίοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>N</sup> ἐγγυάλιξε.  
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπόμεσθα διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέος πεδίοι  
so lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνον<sup>T</sup> τέ<sup>N</sup> PräAkt τ' <sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> πρᾶνα<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔντεα<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέγοντες, <sup>N</sup> PräAkt  
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> βουπρασίου πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν ἵππους  
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ολενίης<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλησίου<sup>N</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κολώνη  
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν <sup>Adv</sup> αὕτις <sup>Adv</sup> ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
woher whence wieder back again
[758] ἐνθ <sup>Adv</sup> ἄν δρα κτείνας <sup>N</sup> AorSAkt πύμα τον <sup>AdjA</sup> λίπον· αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Αχαιοί
dort there getötet habend having killed letzten last aber but
[759] ἀψ <sup>Adv</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας <sup>AdjA</sup> ἔππους,
wieder back von from schnelle swift
[760] πάντες <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' <sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.
alle all aber and und and
[761] ώς <sup>Adv</sup> ξον, εἰ <sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ξον γε, μετ' <sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Αχιλλεὺς
so thus wenn if einst ever ja, indeed, unter among aber but
[762] οἷος <sup>AdjN</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀρε τῆς ἀπονήσεται· η <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> προίω
allein alone der of the wahrlich auch indeed and ihm him
[763] πολλὰ <sup>AdjA</sup> μετακλαύσεσθαι ἐπει <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> λαὸς ὅληται.
vieles many sobald when wohl then von from
[764] ω <sup>O</sup> πέπον <sup>η<sup>Pt</sup></sup> μὲν <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> γε <sup>Pt</sup> Με νοίτιος ώδ' <sup>Adv</sup> ἐπέτελλεν
wahrlich indeed zwar at least dir to you ja indeed so thus
[765] ἡματι <sup>T</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> σι <sup>A</sup> εκ <sup>Prp</sup> φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
dem the als when dich you aus from
[766] νῷι <sup>DuD</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐνδον <sup>Adv</sup> ἐόντες <sup>N</sup> γώ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δῖος <sup>AdjN</sup> Ο δυσσεὺς
uns beiden aber ja drinnen seiend being ich I und and göttlicher godlike
[767] πάντα <sup>AdjA</sup> μάλιστ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μεγάροις ἡ <sup>Prp</sup> κούομεν ώς <sup>Kon</sup> ἐπέτελλε.
alles all things sehr very in in wie as
[768] Πηλῆιος δ' <sup>Pt</sup> ικόμεσθα δόμους εὖ <sup>Adv</sup> ναιετάοντας <sup>A</sup> Prakt
aber but gut well bewohnt seiente dwelling
[769] λαὸν ἀγείρον τε <sup>N</sup> Prakt κατ <sup>Prp</sup> Αχαιίδα πουλυβότειραν <sup>AdjA</sup>
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.
[770] ἐνθ <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Pt</sup> ήρωα Με νοίτιον εύρομεν ἐνδον <sup>Adv</sup>
dort there aber but dann then drinnen within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ, A<sup>Pr</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δ' Pt<sup>A</sup> Αχιλῆα· γέρων δ' Pt<sup>i</sup> πηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς  
und and dich, you, bei beside aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία καὶ ε βοὸς Διὸς τερπικε ραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν<sup>Prp</sup> χόρτῳ ἔχε δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλεισον  
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> PrÄkt schenkend pouring|libation αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἴνου ἐπί<sup>Prp</sup> αἴθομέν<sup>D</sup> PrÄM/P brennenden burning ιεροῖσι.<sup>AdjD</sup> Opfern. holy|things.

[775] σφῶι<sup>DuD</sup> Pr<sup>μὲν</sup> Pt<sup>άμφι</sup> Prp<sup>βοὸς</sup> ἔπει<sup>T</sup> τον<sup>κρέα,</sup> υῶι<sup>DuD</sup> Pr<sup>δέ</sup> Pt<sup>ξειτα</sup> Adv<sup>Α</sup> χιλεύς,  
euch|zweien zwar um around uns|beiden aber but danach then

[776] στῆμεν ἐν<sup>Prp</sup> προθύροισι· ταφῶν<sup>N</sup> AorAkt erschrocken|seind stunned δ' Pt<sup>ἀνόρουσεν</sup> Αχιλεύς,  
in in aber but

[777] ἐξ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγε χειρὸς ἐλών, N<sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐδριά ασθαι<sup>ά</sup> νωγε,  
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξένια τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν, ἣ<sup>N</sup> Pr<sup>τε</sup> Pt<sup>ξείνοις</sup> θέμις ἐστίν.  
und and gut well welche und and

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος,  
aber but sobald when und and

[780] ἥρχον ἐγὼ<sup>N</sup> Pr<sup>μύθοιο</sup> κελεύων<sup>N</sup> PrÄkt befehlend ordering ὕμμα<sup>A</sup> Pr<sup>ἄμφι</sup> Prp<sup>ἐπεσθαι·</sup>  
ich I euch you zugleich together

[781] σφῶι<sup>DuN</sup> Pr<sup>δέ</sup> Pt<sup>μάλ'</sup> Adv<sup>Adv</sup> ἡθέλετον, τῶι<sup>DuN</sup> Pr<sup>δέ</sup> Pt<sup>ἄμφω</sup> AdjDuN<sup>AdjA</sup> πόλλα<sup>,AdjA</sup> ἐπέ τελλον.  
ihr|beide you|two aber but sehr very die|beiden the|two aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ω<sup>D</sup> Pr<sup>παιδὶ γέρων</sup> ἐπέτελλ' Αχιλῆι  
zwar seinem to|hiss

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι ἄλλων.<sup>AdjG</sup>  
immer always und and überlegen preeminent der|anderen of|others

[784] σοὶ<sup>D</sup> Pr<sup>δέ</sup> Pt<sup>αῦθ'</sup> Adv<sup>Adv</sup> ὥδ' Adv<sup>Adv</sup> ἐπέ τελλε<sup>λε</sup> Μενοίτιος<sup>Ακτορος</sup> οὐίος·  
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] **τέκνον** ἐ<sup>z</sup>**μὸν**<sup>AdjN</sup> γενε<sup>z</sup>**ὴ** μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν **Αχιλλεύς**,  
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] **πρεσβύτερος**<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι· βί<sup>z</sup>**ῃ** δὲ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjNKmp</sup>  
älter older aber but du you aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> εὖ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι πυκινὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος **ἡδ'**<sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι  
sondern but gut well ihm to|him dichtes shrewd und and

[788] **καὶ**<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαίνειν· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαθόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
und and ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεαι· **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>z</sup><sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> νῦν<sup>z</sup><sup>Adv</sup>  
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt how

[790] **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>z</sup> ποιεῖ<sup>A</sup> Ἀχιλῆι δαίφρονι<sup>AdjD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται.  
dieseſ|things Kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἵδ' εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαιμονίθυμὸν ὁρίναις  
wer who aber then ob if wohl ever ihm to|him mit with

[792] παρειπών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄγαθή<sup>z</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραίφασίς<sup>z</sup> ἔστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσὶν ἥσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn if aber irgendeinen but someone in|denen in|which

[794] **καὶ**<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,  
und and irgend etwas ihm von|Seiten from erhabene august

[795] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω  
sondern but dich you doch indeed zugleich together aber and anderer other

[796] **Μυρμιδόνων**, αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φόως<sup>z</sup> Δαναοῖσι γένηται.  
wenn if wohl ever etwas something

[797] **καὶ**<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλεμον δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,  
und and dir|you schöne fine aber and

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>z</sup> σκοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀπόσχων ται πολέμοι  
wenn if wohl dich you dem to|him gleichend Likening

- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δέ, πτονίοις ἄνεις άχαιῶν  
aber and kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι·<sup>N</sup> PräM/P ὀλίγη<sup>AdjN</sup> δέ, πτονίοις ἄναπνευσίς πολέμοι.  
ermattet|seind· being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ρεῖσα<sup>Adv</sup> δέ, πτονίοις κακοῦ<sup>K,Pt</sup> τες<sup>AdjN</sup> κεκμητότας<sup>A</sup> PerAkt ἄνδρας ἀυτῆς  
leicht easily aber doch then kraftvolle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὥσαισθε προτί<sup>Prp</sup> ἀστυνεῶν ἄπο<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλισιάων.  
nach toward weg away|from und and
- [803] ως<sup>Adv</sup> φάτο, τῷ<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> δέ, πτονίοις θυμὸν εἰνὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus ihm aber then ja in in
- [804] βῆ δέ, πτονίοις θέειν παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας ἐπί<sup>Prp</sup> Αἰακίδην Ἀχιλῆα.  
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλά, καὶ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὲ, πτονίοις κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας Ὅδυσσος ος θεῖο<sup>AdjG</sup>  
aber but als when indeed ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξε θέων<sup>N</sup> PräAkt πάτροκλος, ἵνα<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> πρό<sup>Adj</sup> ἀγορή τε<sup>Pt</sup> θέμις τε<sup>Pt</sup>  
laufend running wo where ihnen for|them und and und and
- [807] ἦην, τῇ<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> πρό<sup>Adj</sup> θεῶν ἐτετένχατο βωμοί,  
dort at|which indeed ja und ihnen to|them
- [808] ἔνθα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> πρό<sup>Adj</sup> Εὔρύπου λος βεβλημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντεβόλησε  
dort there ihm to|him verwundet|seind having|been|struck
- [809] διογένης<sup>AdjN</sup> Εὖ αιμονί δης κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁ ιστῶ  
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων<sup>N</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου κατὰ<sup>Prp</sup> δέ, πτονίοις ὄρέεν ίδρως  
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὥμων καὶ<sup>Kon</sup> κεφαλῆς, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ, πτονίοις ἔλκεος ἀργαλέοιο<sup>AdjG</sup>  
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἷμα μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρυζε· νόος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἥεν.  
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἰδὼν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>ῳκτειρε</b> <b>Με</b> <b>νοιτίου</b> <b>ἀλκιμος<sup>AdjN</sup></b> <b>υἱός,</b>	ihn him aber but gesehen habend having seen  tapferer valiant
[814]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ὁ<sup>Pt</sup></b> <b>όλοφυρόμενος<sup>N</sup></b> <b>PräM/P</b> <b>ἔπει α πτερόεντα<sup>AdjA</sup></b> <b>προσηγύδα.</b>	und and ja then wehklagend lamenting  geflügelte winged
[815]	<b>ἄϊ δει λοὶ<sup>AdjN</sup></b> <b>Δαναῶν ἡ γέντορες</b> <b>ἡδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>μέδοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt.</b>	ach ah elend wretched  und and  Herrschende ruling
[816]	<b>ὡς<sup>Adv</sup></b> <b>ἄρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐμέλλετε</b> <b>τῆλε<sup>Adv</sup></b> <b>φίλων<sup>AdjG</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πατρίδος αῆς</b>	so thus ja then fern far der Freunde offfriends  und and  πατρίδος aῆς
[817]	<b>ἄσειν</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Τροίῃ ταχέας<sup>AdjA</sup></b> <b>κύνας</b> <b>ἀργέτι<sup>AdjD</sup></b> <b>δημῷ.</b>	in in schnelle swift  hell glänzendem to Argive  δημῷ.
[818]	<b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b> <b>ἄγε</b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>τόδε<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>εἰπὲ διοτρεφὲς<sup>AdjV</sup></b> <b>Εύρύπυλ' ἥρως,</b>	aber but mir to me dies this Zeus genährter Zeus nurtured  Eύρύπυλ' ἥρως,
[819]	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b> <b>ὁ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔτι<sup>Adv</sup></b> <b>πιο<sup>Adv</sup></b> <b>σχήσουσι πελώριον<sup>AdjA</sup></b> <b>Ἐκτορ' Αχαιοί,</b>	oder or ja then noch still wohl perhaps  riesigen huge  Ἐκτορ' Αχαιοί,
[820]	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b> <b>ἢδη<sup>Adv</sup></b> <b>φθίσονται</b> <b>ὑπ<sup>Prp</sup></b> <b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b> <b>προύρι δαμέντες<sup>N</sup></b> <b>AorPas</b>	oder or schon already  unter von under ihm by him  bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>αὖτ<sup>Adv</sup></b> <b>Εύρύπυλος βεβλημένος<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>ἀντίον<sup>Adv</sup></b> <b>ηὕδα.</b>	ihn him aber but wieder again  verwundet seiend having been struck  entgegen in reply  ηὕδα.
[822]	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b> <b>διογενὲς<sup>AdjV</sup></b> <b>Πατρόκλεες</b> <b>ἀλκαρ Αχαιῶν</b>	nicht mehr no longer  Zeus geborener Zeus born
[823]	<b>ἔσσεται,</b> <b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>νηυσὶ μελαίνῃ σιν<sup>AdjD</sup></b> <b>πεσέ ουται.</b>	sondern but in in  schwarzen black
[824]	<b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>πάντες<sup>AdjN</sup></b> <b>ὅσοι<sup>N</sup></b> <b>πάρος<sup>Adv</sup></b> <b>ἥσαν ἄριστοι,<sup>AdjN</sup></b>	die who zwar indeed denn for ja indeed  alle, all, wie viele as many as  früher formerly  die Besten, best,
[825]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>νηυσὶν κέαται</b> <b>βεβλημένοι<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>ούταμε νοῖ<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b>	in in  verwundet seiend having been struck  verwundet worden seiend having been wounded  und and
[826]	<b>χερσὶν</b> <b>ὑπο<sup>Prp</sup></b> <b>Τρώων τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σθένος</b> <b>ὅρνυται</b> <b>αἰέν.<sup>Adv</sup></b>	unter von under deren of them aber but  immer. always.

[827]	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>έμε A</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>σὺ N</b>	<b>πρ σά ωσον</b>	<b>ἄ γων N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>νῆα μέ λαιναν, AdjA</b>
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	führend leading	zu auf to			schwarzes, black,
[828]	<b>μηροῦ</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἔκταμ' ὁ</b>	<b>ἴστον, ἀπ' Prp</b>	<b>αὐτοῦ G</b>	<b>πρ δ' Pt</b>	<b>αῖμα κε λαινὸν</b>	<b>AdjA</b>	
	aber but		von from	ihm from it	aber but		schwarzes black		
[829]	<b>νίζ' οὐδα τι λιαρῷ, AdjD</b>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ήπια AdjA</b>					
	lau warmem, warm	darauf on	aber but	milde gentle					
[830]	<b>έσθλά, AdjA</b>	<b>τά A</b>	<b>πρ σε A</b>	<b>προτί Prp</b>	<b>φασιν Α</b>	<b>χιλῆς ος δεδι δάχθαι,</b>			
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward					
[831]	<b>δν A</b>	<b>πρ Χεί ρων ἐδί δαξε δι καιότα τος</b>	<b>AdjNSup</b>	<b>Κεν ταύρων.</b>					
	den whom		gerechter most just						
[832]	<b>ἰη τροὶ μὲν Pt</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>Ποδα λείριος</b>	<b>ἡδὲ Kon</b>	<b>Μα χάων</b>				
	zwar indeed	denn for		und and					
[833]	<b>τὸν A</b>	<b>πρ μὲν Pt</b>	<b>ἐν Pt</b>	<b>κλισί ησιν ὁ</b>	<b>ἴομαι</b>	<b>ἔλκος</b>	<b>ἔχοντα A</b>	<b>PräAkt</b>	
	den the one	zwar indeed	in in				tragend having		
[834]	<b>χρηζόντα A</b>	<b>PräAkt</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>αὐτὸν A</b>	<b>πρ ἀ μύμονος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἰη τῆρος</b>		
	bedürfend needing		und and	selbst himself	tadellosen of blameless				
[835]	<b>κεῖσθαι· δ N</b>	<b>πρ δ' Pt</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>πεδίῳ Τρώων μένει</b>	<b>όξην</b>	<b>AdjA</b>	<b>Ἄρη.</b>		
	der he	aber but	auf in		scharfen sharp				
[836]	<b>τὸν A</b>	<b>πρ δ' Pt</b>	<b>αὖ</b>	<b>τε Adv</b>	<b>προσέ ειπε Με νοιτίου</b>	<b>ἄλκιμος</b>	<b>AdjN</b>	<b>νιός·</b>	
	ihn him	aber but	wiederum again			tapferer valiant			
[837]	<b>πῶς Adv</b>	<b>τὰρ Pt</b>	<b>ἔ οι</b>	<b>τάδε N</b>	<b>πρ ἔργα τί A</b>	<b>πρέξομεν</b>	<b>Εύρύπυλ'</b>	<b>ἥρως</b>	
	wie how	denn then	dieses these		was what				
[838]	<b>ἔρχομαι</b>	<b>ὅφρ Kon</b>	<b>Ἄχι λῆι</b>	<b>δαί φρονι AdjD</b>	<b>μῦθον</b>	<b>ἐνίσπω</b>			
		damit so that		kampf verständigen battle minded					
[839]	<b>δν A</b>	<b>Νέ στωρ</b>	<b>ἐπέ τελλε</b>	<b>Γε ρήνιος</b>	<b>AdjN</b>	<b>ούρος Ά χαιῶν.</b>			
	das which			Gerenische Gerenian					
[840]	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>οὐδ' KonPt</b>	<b>ῶς Adv</b>	<b>περ Pt</b>	<b>σειο G</b>	<b>πρ θήσω</b>	<b>τειρομέ νοιο. G</b>	<b>PräM/P</b>	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you		gequälten. being worn down.		

[841] ἦ, Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp στέρνοιο λαβῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἄγε ποιμένα λαῶν  
so, and unter under  
then, and under  
ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ Prp κλισίην· θεράπων δὲ Pt ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὑπέχευε βοείας. AdjA  
in into aber but gesehen|habend having|seen  
rinderne. ox|hides.

[843] ἐνθά Adv μιν<sup>A</sup> Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ Prp μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ  
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ AdjA βέ λος περιπευκές, AdjA ἀπ' Prp αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δ' Pt αἷμα κελαινὸν AdjA  
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὅδα τι λιαρῷ, AdjD ἐπὶ Prp δὲ Pt ρίζαν βάλε πικρὴν AdjA  
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας<sup>N</sup> AorSAkt ὀδυνήφατον, AdjA ἥ Prp οἱ D Pr ἀπάσας<sup>N</sup> AdjA  
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die which ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ N Pr μὲν Pt ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' Pt αἷμα.  
das the zwar indeed aber but